Depuis 1928, le seul hebdomadaire de langue française en Alberta

Le Franco



Vol. 33 no 45 | Edmonton, semaine du 10 au 16 décembre 1999 | 32 pages | 60c

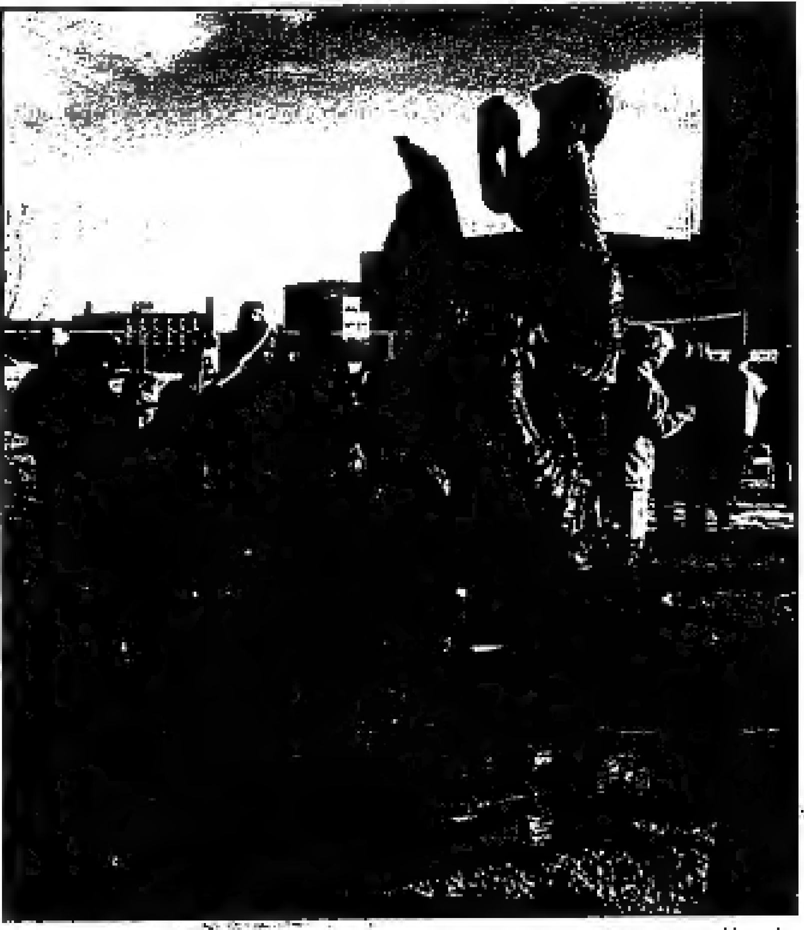
Un monument à la mémoire des victimes de l'école polytechnique de Montréal

RAYMOND LAROCHE

Edmonton

Le meurtre de 14 jeunes femmes, étudiantes de l'école polytechnique de Montréal le 6 décembre 1989 demeure, encore dix ans après, un souvenir qui semble indélébile et qui le sera peut-être encore pour de nombreuses années à venir. Le massacre de ces 14 femmes qui ont été tuées simplement parce qu'elles étaient des femmes ne fait que refléter une situation qui malheureusement se répète régulièrement encore de nos jours, soit le phénomène de la violence envers les femmes.

Le 6 décembre dernier, des centaines de résident(e)s d'Edmonton dont une bonne majorité de femmes se rendaient au parc Mary Burlie au centre-ville d'Edmonton afin d'assister au dévoilement d'un monument commémoratif qui soulignait le 10ième anniversaire du massacre qui s'est déroulé à l'école polytechnique de Montréal en 1989 où un tireur fou avait fait irruption à l'intérieur des locaux de cours de cette école d'ingénierie laissant derrière lui quatorze cadavres qui avaient sûrement un plan de carrière plus optimiste.


photo: Raymond Laroche
"A vision of hope" au parc Mary Burlie d'Edmonton

Cet événement encore très présent dans la mémoire des gens a néanmoins soulevé à l'échelle nationale une prise de conscience face au phénomène de plus en plus répandu qu'est la violence faite aux femmes. «Ce monument inauguré à Edmonton ce 6 décembre, est un symbole de notre désir de faire le nécessaire pour s'assurer que la violence envers les femmes va arrêter dans les années à venir» disait l'honorable Herb Gray, ministre responsable pour le gouvernement du Canada des projets du millénaire, qui y est allé d'une contribution de 5000$ au projet. Le gouvernement du Canada déclarait aussi cette journée du 6 décembre, «Journée nationale du souvenir et de la violence faite aux femmes».

Ce monument, baptisé «Vision of hope» réalisé par l'artiste d'Edmonton Michele Mitchell est très symbolique de l'expression de souffrance, de guérison et d'espoir. Une roue dentelée (gear) à laquelle il manque des dents symbolise la roue de la vie et le cycle de la violence, tout en représentant ces étudiantes en ingénierie tuées dix ans auparavant. Les trois femmes représentées dans différentes positions illustrent différentes réactions à ces abus, soit la souffrance, la peine et l'espoir. Pour Michele Mitchell, ce monument sculpté dans un matériau ressemblant beaucoup au bronze (ciment fondu) a nécessité de nombreuses heures de travail, mais c'est l'environnement dans lequel elle l'a réalisé qui l'a surtout marquée. «Ce fut très émotionnel tout en étant extraordinaire de réaliser que ce travail a été créé dans le même type d'environnement que celui dans lequel ces jeunes femmes ont perdu la vie. J'ai compris en regardant les visages souriants des jeunes étudiantes qu'elles étaient exactement comme les victimes de la Polytechnique» disait Mme Mitchell qui a conçu son oeuvre dans un atelier du NAIT.

«A vision of hope» servira aux survivants, à la famille et aux amis des victimes, d'endroit où ils pourront toujours se souvenir et renouveler leurs engagements qui permettront de mettre fin à la violence envers les femmes. Quinze nouveaux arbres furent aussi plantés dans le parc Mary Burlie, un pour chacune des victimes, et un pour toutes les femmes victimes de violence.

L'organisation de cet événement est l'oeuvre du «comité de planification du 6 décembre d'Edmonton», un groupe de volontaires dévouées à la cause de la violence envers les femmes qui a reçu le soutien financier de la Kristie Foundation, du gouvernement du Canada (programmes du millénaire), Alberta Foundation for the Arts, ainsi que de nombreux individus et organisations. Des représentantes de l'ACFA régionale d'Edmonton faisaient d'ailleurs partie du comité organisateur, tandis que l'ACFA provinciale y allait d'une contribution financière.

Un seul incident est cependant venu assombrir les cérémonies. Bien que les victimes étaient toutes du Québec, donc francophones, bien que des représentantes de l'ACFA régionale d'Edmonton se soient impliquées dans le projet, bien que l'ACFA provinciale y soit allée d'une contribution financière, et bien sûr qu'une partie du financement provenait du gouvernement du Canada (en principe bilingue), on n'a pas cru bon donner la parole, pas même deux phrases, à un représentant de la communauté francophone. En principe, l'artiste qui s'exprime dans un très bon français devait adresser quelques mots en français, mais l'émotion a même écourté son discours en anglais. C'est pardonnable, mais pourquoi n'a-t-on pas laissé quelqu'un d'autre le faire? «This is Alberta» a été la réponse...


Le 7 décembre dernier, le regroupement des ainés de la région d'Edmonton (RARE) organisait son traditionnel dîner de Noël et recevait tous ceux qui avaient envie de partager ce repas traditionnel, soit la dinde, les canneberges, et les gâteaux aux fruits. Encore une fois, ce fut une réussite, les chaises libres étant même rares et le dîner excellent.

Cette semaine...

Courrier de deuxième classe
Enregistrement 9870



IMPORTANT

Le journal sera fermé du 20 au 31 décembre. Nous ne publions pas d'édition les 24 et 31 décembre. L'heure de tombée pour l'édition du 7 janvier est le 17 décembre 1999

La Cour donne raison aux défenseurs de Montfort

Ottawa (APF): **La justice a finalement triomphé. L'hôpital Montfort est sauvé. Dans un jugement unanime, trois juges de la Cour supérieure de l'Ontario annulent les directives finales de la Commission de restructuration des services de santé du mois d'août 1997 et lui ordonne de refaire ses devoirs.**

Selon la Cour, les directives ne respectent pas l'un des grands principes de la Constitution canadienne, *«qui exige la protection des droits de la minorité francophone»*.

S'appuyant sur l'avis unanime de la Cour suprême du Canada sur la sécession du Québec rendu en août 1998, les juges Carnwath, Blair et Charbonneau en viennent à la conclusion que les actes de la Commission doivent être mesurés en fonction du principe de la protection des minorités qui est, selon le plus haut tribunal du pays, l'un des grands principes non écrits qui constituent le fondement même de la Constitution du pays.

La Cour appuie aussi sa décision sur les objectifs de la Loi 8 sur les services en français de l'Ontario et la désignation de Montfort en vertu de cette loi comme étant un établissement offrant des services en français. Une loi, souligne la Cour, qui reconnaît dans son préambule *«la contribution historique du patrimoine culturel francophone en Ontario»*.

Elle appuie aussi sa décision sur le récent jugement de la Cour suprême dans l'affaire Beaulac, qui a confirmé le droit linguistique absolu d'un accusé à un procès criminel en français. Absolu et sans compromis.

Les juges se disent d'avis que l'existence de l'Hôpital Montfort n'est rien de moins que *«essentiel à la préservation de la culture de la minorité franco-ontarienne ainsi qu'à la prestation continue de services médicaux et de formation médicale adéquats en français»*.

Plus encore, les magistrats estiment après analyse que la Loi sur les services en français de l'Ontario (dont on vient justement de souligner le dixième anniversaire d'entrée en vigueur), *«devait apporter une réparation et devait faire partie de la structure inachevée des droits linguistiques fondamentaux de la minorité francophone dans le domaine de la santé en Ontario»*.

Mais la Cour va beaucoup plus loin. Elle affirme que l'enjeu est plus grand que l'avenir d'un simple hôpital et porte sur un principe beaucoup plus vaste : *«L'enjeu est la question de la culture d'une minorité»* et *«la place de cet hôpital dans le milieu culturel et linguistique des droits de la minorité francophone en Ontario»*.

La Cour se range ainsi aux arguments des défenseurs de Montfort, qui ont soutenu dès le début de la crise le 26 février 1997 qu'il ne s'agissait pas seulement d'une question «de brique et de mortier».

Tout en rappelant que la survie de la communauté franco-ontarienne est menacée *«par un taux alarmant d'assimilation»* la Cour supérieure souligne que les Franco-Ontariens misent beaucoup sur des institutions dans un grand éventail d'activités sociales pour assurer son maintien. Or, la disparition ou la réduction importante d'une telle institution *«a une incidence négative sur la capacité de la collectivité de survivre»* font valoir les juges, qui notent que Montfort *«est la seule institution du genre en Ontario»*.

La Cour constate aussi que le niveau de service en français fait défaut à l'extérieur de Montfort, même s'il existe des hôpitaux bilingues dans la région. L'expérience franco-ontarienne montre, dit la Cour, que *«des institutions bilingues ne peuvent pas desservir la collectivité de façon efficace»*.

C'est justement ce que la Commission de restructuration n'a pas compris selon les juges : *«La Commission n'a pas évalué l'importance et le besoin d'une institution véritablement francophone. Elle ignorait le rôle institutionnel plus vaste que joue l'Hôpital Montfort»*.

Le gouvernement ontarien n'a cessé d'affirmer depuis le début de cette interminable saga qui entre dans son 34ième mois, qu'il était lié aux directives de la Commission de restructuration. La Cour estime au contraire que le ministre de la Santé n'est pas pour autant *«déchargé des impératifs constitutionnels du pays»* et que la Commission, qui agissait à sa place, n'était donc pas libre de faire fi *«du rôle constitutionnel plus vaste joué par l'Hôpital Montfort»*.

Il se trouve que les droits de la minorité francophone existent *depuis la Confédération»* rappelle la Cour, *y compris, à notre avis, le droit d'avoir au moins les institutions minimales nécessaires pour maintenir et améliorer l'existence et la vitalité de leur langue et de leur culture»*.

Pour les juges, Montfort n'est rien de moins qu'un *«porte-étendard»* de la collectivité et un symbole de la force et de la vitalité de la minorité francophone en Ontario.

La Cour n'a toutefois pas retenu les arguments administratifs de l'avocat de Montfort, qui soutenait que les directives de la Commission étaient déraisonnables ou irrationnelles.

La Cour rejette aussi la prétention de Me Ronald Caza, qui soutenait que la Commission avait pris sa décision en se préoccupant d'une possible une réaction négative au sein de la communauté anglophone d'Ottawa-Carleton.

Dyane Adam dénonce le «désengagement par le silence» d'Ottawa

Ottawa (APF): Quatre mois à peine après son entrée en fonction, la Commissaire aux langues officielles émet déjà un sérieux doute sur la volonté réelle du gouvernement fédéral de donner un sérieux coup de barre en faveur du développement des minorités francophones du pays.

Mme Adam a profité de sa première comparution devant le comité permanent sur les langues officielles, pour s'interroger à voix haute sur ce qu'elle a qualifié de *«désengagement par le silence»* des autorités fédérales dans le dossier linguistique.

La commissaire note que le gouvernement ne s'est toujours pas empressé à rectifier le tir, malgré quatre rapports publiés depuis 1998 qui tous indiquent la nécessité pour Ottawa de renverser la vapeur en faveur des minorités linguistiques.

Le dernier rapport en date, celui publié le 16 novembre par le sénateur Jean-Maurice Simard, a même été qualifié de véritable bouffée d'air frais par de nombreux analystes et observateurs.

La commissaire Adam s'interroge aussi sur les négociations entre le fédéral et l'Ontario entourant l'entente sur le développement du marché du travail. Elle se demande si Ottawa a vraiment l'intention d'inclure les clauses linguistiques nécessaires qui protégeront la minorité franco-ontarienne.

«Le gouvernement fédéral et le gouvernement de l'Ontario ont par le passé travaillé main dans la main pour assurer et développer les services en langue française dans cette province. Où est le problème? Pour que les rumeurs naissent, il suffit d'un silence officiel».

Le Québec finance 9 nouveaux projets

Ottawa (APF): Le Québec financera neuf nouveaux projets de partenariat avec les communautés francophones.

Cette annonce porte à 96 le nombre de projets financés cette année dans le cadre du Programme de soutien financier aux partenariats mis sur pied par Québec.

Ce programme qui découle de la nouvelle politique du Québec à l'égard des communautés francophones et acadiennes, prévoit le financement de projets présentés conjointement par des francophones du Québec et des communautés francophones du pays. Le gouvernement du Québec dépensera cette année 1,2 million de dollars dans le cadre de cette politique.

Parmi les neuf nouveaux projets financés par Québec, on note la formation à l'entrepreneuriat collectif pour les jeunes en milieu scolaire et la coproduction et la codiffusion d'un spectacle pour enfants.

Le gouvernement a aussi décidé de reporter au 31 mars 2000 la date limite de présentation des demandes de soutien financier pour la prochaine année financière.

Des affiches de rue en trois langues

DENISE HART

Saint-Albert

C'est maintenant officiel, depuis le 3 décembre dernier, la ville de St. Albert arbore une vingtaine d'affiches de rues écrites en trois langues, français, anglais et cri. C'est au coin des rues Perron et St-Thomas, que les représentants de ces trois communautés se donnaient rendez-vous pour le dévoilement officiel de la première affiche. Les dignitaires, la sénatrice Thelma Chalifoux, le maire de St-Albert, Paul Chalifoux, Cecil Bellerose du conseil régional des Métis, Ken Noskey président du conseil général des Métis, M. Ernest Chauvet président de l'ACFA régionale Centralta, Keith Rugge-Price et Mary O'Neil, députée provinciale.



photo: Denise Hart

Des membres du parlement et plusieurs résidents de la région ont profité de la belle température pour venir applaudir ce partenariat entre les trois peuples fondateurs de St-Albert. Cette initiative de l'ACFA régionale Centralta fut acceptée par les responsables de la ville de St-Albert, par le Conseil des Métis et le Metis Nation of Alberta il y a de ça déjà plusieurs mois. Le tout avait pour but de mettre en valeur les origines de St-Abert en rendant son histoire plus visible à ses résidents et aux touristes. Les avantages économiques et culturels qu'offrent la conservation et la promotion des édifices historiques et de l'histoire locale ont fait leurs preuves, si on prend comme exemple l'avenue Whyte à Edmonton.

Ce projet représente un premier pas pour la revalorisation historique du centre-ville de St-Albert. La municipalité peut aussi s'enorgueillir d'être la seule ville albertaine à arborer des affiches de rues trilingues.

Sheila Risbud, représentante de St-Albert au sein de la régionale Centralta a pris en main ce projet et dans tous les discours des invités d'honneur on a tenu à la remercier pour ses efforts. «Au cours des dernières décennies, la ville de St-Albert s'est développée très rapidement, souvent au détriment de son héritage culturel, c'est la raison pour laquelle je me suis impliquée dans ce projet» disait Mme Risbud.

Ce partenariat entre les trois communautés est le premier dans la région mais pas le dernier. Ken Noskey lui-même résident de St.Albert se dit très heureux de cette première entente et il envisage d'autres projets communs, tel une village métis à l'ouest de la ville, des bureaux d'administration et un centre culturel pour le peuple métis à St-Albert.

Le projet d'affiches trilingues est la première étape d'un projet qui consistera à traduire les affiches qui se trouvent le long du Red Willow Trail. Ce projet est aussi parrainé par le Musée Héritage et par Arts and Heritage.

Contes albertains

MARIE-JOSÉE ROY
Edmonton

C'était un très bon spectacle que nous a présenté l'Unithéâtre, les 3 et 4 décembre à la Cité francophone. Le format cabaret se prêtait bien à ce nouveau concept. Des contes de six auteures et auteurs albertain(e)s étaient au programme entrecoupés d'intermèdes musicaux de jeunes artistes de la chanson d'ici. La mise en scène était de Daniel Cournoyer et la coordination/consultation à la dramaturgie de Manon Beaudoin.

Le grand thème développé dans ce spectacle était l'appartenance. Chacun y allait de son explication modelée par son expérience et son interprétation. Mais pas de réponse définitive.

C'est justement la façon dont l'appartenance est exprimée qui fait que les Contes albertains sont intéressants. Que ce soit des thèmes traditionnels canadiens comme le trappeur, le bois, le malheur ou la contribution à la communauté et l'ingratitude de celle-ci face à ses anciens représentants, mais aussi un traitement humoristique de l'aspect politique de la francophonie en Alberta et les contacts avec les anglophones.

D'autres étaient plus intimes, comme la découverte de la ligne verticale dans les Rocheuses, d'un coin sous l'escalier ou encore les relations avec les voisins.

Que dire du jeu des comédiennes et des comédiens? C'était un peu inégal par endroits, on pouvait parfois sentir l'écrit dans la livraison, mais qu'à cela ne tienne, il y a eu de très bons moments et généralement, les comédiennes et comédiens ont su rendre vivants ces contes.

Les intermèdes musicaux ajoutaient beaucoup au concept et mettaient de la vie et de l'ambiance. Daniel Cournoyer nous promet de recommencer l'expérience. Espérons que ce sera pour bientôt.

De Renoir à la Maison Ronald McDonald d'Edmonton

RAYMOND LAROCHE

Edmonton

photo: Raymond Laroche



Qu'est-ce que la Maison Ronald McDonald d'Edmonton et Renoir peuvent bien avoir en commun? La Maison Ronald McDonald est un organisme aujourd'hui connu comme offrant des services de soutien aux familles ayant des enfants recquiérant des traitements plus ou moins prolongés dans des hôpitaux de la région. Renoir, en plus d'évoquer le souvenir d'un des grands impressionnistes de son époque, est aussi le nom de Pierre Roland Renoir, arrière petit-fils du célèbre Pierre-Auguste Renoir, résident d'Edmonton depuis près de 20 ans, et lui aussi artiste.

Pierre R. Renoir a souvent par le passé associé son travail à des causes charitables. Les Grands frères d'Edmonton, le Groupe d'action pour les handicapés physiques de Red Deer, le Tornado Fund Relief, plusieurs encans aux Etats-Unis pour la Fondation Jerry Lewis et bientôt la Maison Ronald McDonald d'Edmonton où trois de ses gravures seront bientôt mises en ventes au profit de l'organisme (50% des profits).

La Maison Ronald McDonald a vu le jour le 15 août 1985, et contrairement à ce qu'on pourrait penser, elle ne reçoit pas de support corporatif ni même de subventions du gouvernement. La majorité des fonds nécessaires à son fonctionnement provient de sources autres que McDonald. Elle fonctionne grâce au support des compagnies, organisations et individus qui donnent généreusement ou organisent des campagnes de levée de fonds. Pour Pierre Roland Renoir, la Maison Ronald McDonald est une excellente occasion, en plus de faire connaître ses oeuvres, de participer à une cause humanitaire, et de s'impliquer auprès de la communauté d'Edmonton où il vit depuis près de vingt ans.

Le nom «Renoir» n'est pas sans évoquer le célèbre peintre, ce qui pour ses descendants n'est pas automatiquement un gage de réussite, et ne sont pas artistes automatiquement tous ceux qui en portent le nom. Pierre R. Renoir garde de son arrière grand-père, bien qu'il soit décédé en 1919, et de cette époque une certaine influence qu'il a toujours aimée. C'est aussi, sans doute, de cette influence qu'il tire les sujets de ses gravures. Indéniablement, la génétique y est pour quelque chose dans l'inspiration et le style qu'il donne à ses sujets, mais, contrairement à la toile et au pinceau, il utilise plutôt comme moyen d'expression la gravure, la sculpture, et une vieille presse qui date de 1850.

La plupart de ses gravures sont en effet imprimées à l'aide d'une vieille presse qui a au moins 150 ans, grâce à laquelle il réussit à produire des gravures à tirage limité (environ entre 45 à 60), tirage limité, parce que le procédé utilisé ne permet pas d'en produire plus. La technique utilisée consiste à graver une plaque soit de cuivre, ou de zinc, une étape qui peut prendre jusqu'à 300 heures, pour ensuite l'encrer et la passer sous cette presse. Ce qui fait que le tirage est limité, c'est qu'à chaque fois qu'une image est tirée de la presse, le nettoyage et le réencrage de la plaque occasionnent une détérioration de celle-ci jusqu'à ce qu'elle ne soit plus utilisable.

Des trois oeuvres qui seront mises en vente au profit de la Maison Ronald McDonald, une représente l'image de son unique fils Pascal, les deux autres représentant aussi des scènes d'enfants. Ceux pour qui l'Internet est disponible, un site web est ouvert illustrant ces oeuvres (www.renoirtorenoir.com), ou encore, informez-vous à la Northern Alberta Ronald McDonald House.

Des oeuvres, des gravures et des sculptures de Pierre R. Renoir ont déjà été vendues partout à travers le monde, bien que le marché américain représente présentement son plus gros acheteur.

ÉDITORIAL

L'organisation manifestement contestée

Ils étaient des milliers à s'être rassemblés pour l'occasion. Même si les raisons de leur déplacement étaient fort différentes les unes des autres, ils étaient venus pour un même combat. On pouvait lire sur leurs banderoles: « Le monde n'est pas une marchandise »; « Citoyens maltraités, si tout le monde bouge, cela bougera »; « Vache folle du capital. Ne soyons pas des veaux ». Ces milliers de manifestant(e)s avaient entendu parler de « l'économie-monde » de l'historien Fernand Braudel, du « village planétaire » de Marshall McLuhan, mais la semaine dernière, c'est de mondialisation qu'ils discutaient. Venus de partout dans le monde, ils se sont cotoyés pour la première fois dans un même défilé, bravant la police américaine, contre la dictature des marchés.

Le lieu: Seattle, capitale de deux géants de l'industrie, Microsoft et Boeing. La cible: l'Organisation mondiale du commerce (OMC). Le but: faire trébucher le sommet de l'OMC.

Cette mondialisation, tout le monde en parle car elle touche aussi bien l'agriculteur du nord de l'Alberta, que le syndicaliste français qui travaille dans une usine quelconque. Que l'on habite l'Afrique, l'Inde ou le Canada, la mondialisation nous la vivons dans notre quotidienneté. Elle fait peur car elle a un pouvoir uniformisant par-delà les frontières, par-delà les cultures et ce sont les États-Unis qui servent de modèle.

« La *bataille de Seattle* s'est terminée par une véritable déroute de l'OMC, qui s'est séparée sans avoir pu lancer un nouveau cycle de négociations sur le libéralisme du commerce international ». (*Libération*, le 6 décembre 1999) Cette débâcle nous la devons en partie aux manifestants, en partie aux contradictions visibles au sein de l'OMC notamment entre les pays du Nord et les pays du Sud et en partie à un président américain qui ne voulait pas faire de vague en cette période de campagne présidentielle.

Quoiqu'il advienne de l'OMC après Seattle, un chose est sûre, les citoyens de la planète ne pourront plus être les laissés-pour-compte des grands enjeux commerciaux et politiques. Ce que faisait ressortir Bill Clinton dans un de ses discours: « ce que les manifestants nous font savoir, c'est que l'opinion publique ne va plus se taire sur les sujets dont nous parlons, comme cela était le cas par le passé. Ils ne sont pas forcément contre le commerce, mais ils veulent qu'on les écoute. Nous devons comprendre que l'environnement a complètement changé. Nous sommes entrés dans une société d'information globale, qui renforce le pouvoir des citoyens dans le monde entier. Et il frappe à notre porte, et disent: laissez-nous entrer, et écoutez-nous. Ce processus ne peut plus être réservé aux élites ». Jacques Attali, ex-président de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, allait même jusqu'à dire qu'à Seattle « la société civile a jeté les bases d'un *législatif planétaire* ».

Le XXIième siècle s'est donc esquissé à Seattle. L'OMC a été atteinte du bug de l'an 2000 avant la date fatidique; l'Internet, symbole de la mondialisation par excellence a favorisé la mobilisation des citoyens de la planète. La virtualité asservissante laisse ainsi la place à la virtualité émancipatrice. De plus, nous avons eu la preuve que les prises de conscience fragmentaires peuvent se mondialiser. La lutte à l'échelle planétaire est donc possible.

Nathalie Kermoal



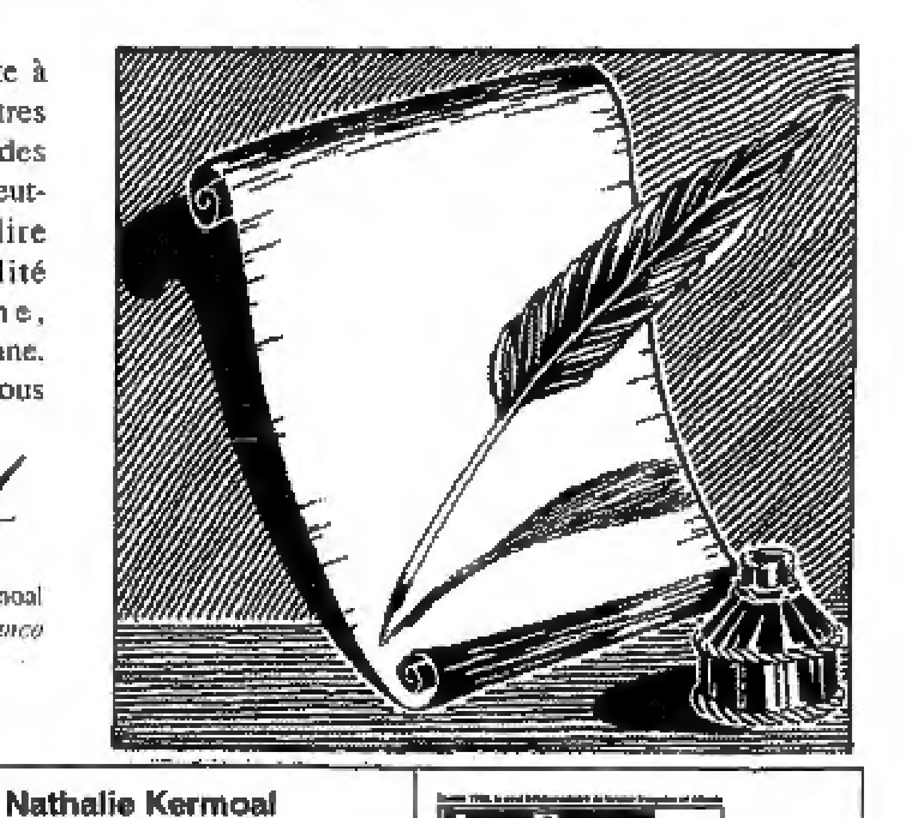
COURRIER DES LECTEURS

Chers lecteurs et chères lectrices,

Le Franco vous invite à nous envoyer des lettres pour notre courrier des lecteurs. Vous avez peut-être des choses à dire concernant l'actualité franco-albertaine, albertaine ou canadienne. Alors n'hésitez pas à nous écrire.



Nathalie Kermoal
Directrice du *Franco*



Directrice: Nathalie Kermoal
Adjointe Admin.: Micheline Brault
Infographiste: Charles Adam
Journaliste: Raymond Laroche

287, rue Dalhousie
Ottawa (Ontario) K1N 7E3
Téléphone: (613) 241-5700 ou 1-800-267-7266
Télécopieur: (613) 241-6313



OPSCOM

ODC

Le Franco est membre de l'APF. Au niveau national, il est représenté par OPSCOM. *Le Franco* est imprimé par Gazette Press Ltd, de Saint-Albert. La reproduction d'un texte ou d'une photo par quelque procédé que ce soit, est strictement interdite sans l'autorisation écrite du journal. Les clients ont 15 jours après la date de parution pour nous signaler des erreurs. La responsabilité pour toute erreur de notre part dans une annonce se limitera au montant payé pour seulement la partie de l'annonce qui contient l'erreur, si l'erreur est celle du *Franco*.

Le Franco

#201, 8527 - 91e rue, Edmonton (AB) T6C 3N1
téléphone: 780-465-6581 télécopieur: 780-469-1129
Adel: lefranco@francalta.ab.ca

Correspondants:
Calgary
Suzanne de Courville Nicol
Albin Bertrand
Centralta
Martin Blanchet
Fort McMurray
Hélène Flamand
Lethbridge
François Bourbeau
Bonnyville/Cold Lake
Michel Raymond
Plamondon
Joël Lavoie
Denise Lavallée
Red Deer
Serge Gingras
Rivière-la-Paix
Noëlla Fillion
Patrick Henri
Saint-Paul
Michèle Routier

Finaliste pour «Jeunes reporters sans frontières»

DENISE LAVALLEE

Plamondon


photo: Denise Lavallée

Marie-Élaine Goyet, une élève de 12ième année à l'École Beauséjour de Plamondon, est l'une des 30 finalistes du concours «Jeunes reporters sans frontières». Sa candidature a été retenue parmi plus de 600 inscriptions de partout au Canada. Marie-Élaine est la seule représentante de l'Alberta, et participera à une fin de semaine de sélection et de formation de groupe les 10, 11 et 12 décembre prochains à Québec.

Lorsqu'elle a reçu l'appel confirmant sa place comme finaliste, Marie-Élaine avait de la peine à le croire: « C'était vraiment inattendu, j'étais vraiment contente.» Marie-Élaine a dû soumettre des réponses à cinq questions à développement pour être sélectionnée comme finaliste au niveau national.

«Jeunes reporters sans frontières» est un concours organisé par Plan Nagua. Cet organisme non gouvernemental, à but non lucratif, établi en 1969, s'est donné comme mission de contribuer à une meilleure compréhension des enjeux d'un développement durable, et de s'engager à l'instauration de relations Nord-Sud équitables.

En collaboration avec Télévision Quatre-Saisons (TQS), le Réseau de l'Information (RDI) et l'Agence canadienne de développement international (ACDI), le Plan Nagua sélectionnera huit jeunes reporters pendant la fin de semaine de formation à Québec. Les reporters sélectionnés accompagneront une équipe de tournage, pendant une semaine, dans un des quatre pays en voie de développement suivants: la République Dominicaine, Haïti, le Costa Rica ou le Nicaragua.

Ainsi, en janvier et février de l'an 2000, quatre équipes de deux jeunes reporters découvriront divers projets de coopération internationale dans l'un des pays ci-haut mentionnés.

L'essor de la littérature jeunesse à Fort Mc Murray

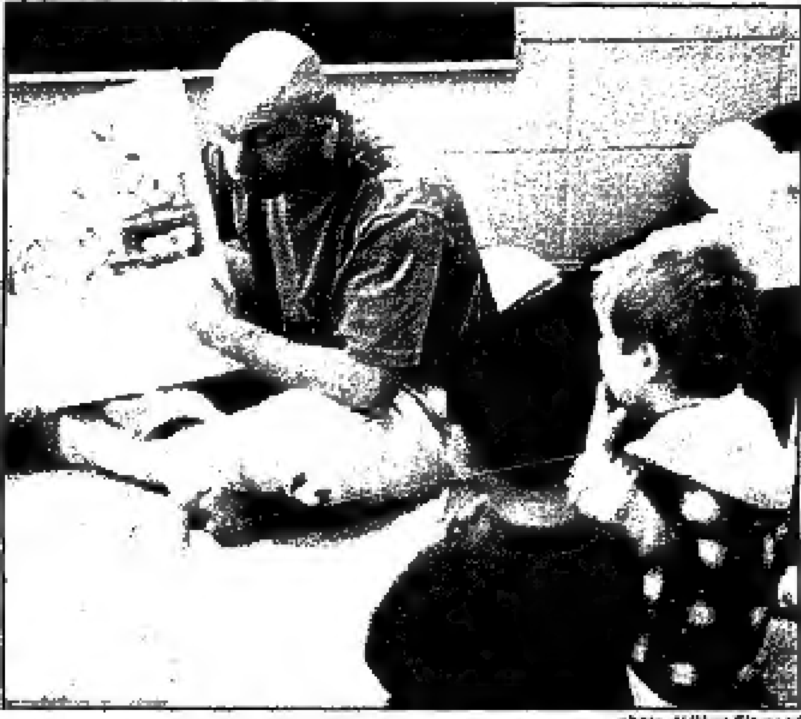
Il était une fois...

HÉLÈNE FLAMAND

Fort McMurray

Depuis le printemps dernier, des parents bénévoles de Fort Mc Murray se regroupent pour partager avec les enfants le plus riche des passe-temps : la lecture.

Ainsi, Monique Courchesne, Jocelyne Gareau, Denise Fortier, Richard Tremblay et Hélène Flamand ont tour à tour animé les activités du club de lecture des 2 à 5 ans. À part la lecture, qui est la raison d'être du club, les enfants ont l'opportunité de faire du bricolage et de chanter des chansons, le tout en français naturellement.


photo: Hélène Flamand

Un des bénévoles faisant la lecture aux jeunes

La mise sur pied du club découle de la pauvreté du choix de produits culturels à la bibliothèque municipale de Fort Mc Murray ainsi que de l'absence d'activités en français pour les enfants qui ne sont pas encore d'âge scolaire. Jusqu'à présent, le club a pu fonctionner en s'appuyant uniquement sur la participation des bénévoles, la collaboration de l'école, des prêts de livres provenant du centre de ressource Guy Lacombe et des prêts et dons des particuliers.

Le club reçoit en moyenne de 6 à 9 enfants par session, qui se tiennent environ toutes les deux semaines. En septembre, une demande de subvention a été faite par le biais de l'ACFA régionale de Wood Buffalo. Selon les dernières nouvelles, elle a été approuvée par Patrimoine Canada. Les fonds recueillis serviront principalement à renouveller le choix de livres destinés aux enfants d'âge pré-scolaire. Une fois qu'ils auront été utilisés, le club et l'ACFA de Wood Buffalo entendent rendre ces produits accessibles à la communauté francophone de Fort Mc Murray. L'initiative des parents de Fort Mc Murray est suivie avec intérêt par d'autres communautés francophones, dont celle de Saint-Paul.





Régional en bref

CALGARY

Les travaux du gazoduc complétés selon les échéanciers prévus

Alliance Pipeline annonçait le 30 novembre dernier que le programme 1999 de construction de son pipeline avait été complété dans les délais et les budgets prévus. Une soudure historique a d'ailleurs été effectuée à la frontière de la Saskatchewan et du Dakota du Nord, reliant symboliquement le produit du travail de quelque 7000 travailleurs, autant Canadiens qu'Américains. Présentement, 2,293 kilomètres, soit 77% du tronçon principal ont été installés. C'est ce qui permet d'espérer que les échances fixées au 1er octobre 2000 pour la fin du projet seront respectées comme prévu. Le projet dont les coût sont évalués autour de 4,5 milliards de dollars (can) servira à transporter le gaz naturel (environ 37 millions de mètres cubes par jour) du Nord-Est de la Colombie-Britannique jusqu'à Chicago où il sera relié au réseau North American Pipeline.

La portion canadienne de ce gazoduc consiste en 340 kilomètres de tuyaux d'acier de 42 pouces et de 1220 kilomètres de tuyaux d'acier de 36 pouces de diamètre.

Une brochure adressée au public concernant l'industrie du pétrole et du gaz naturel en Alberta

Le 2 décembre dernier, la Alberta Energy and Utilities Board (EUB) reconnaissant une augmentation des inquiétudes de la population concernant l'industrie pétrolière en Alberta, a préparé une brochure (gratuite) intitulée *«Responding to Public Concerns About Oil and Gas in Alberta»* (guide 62). L'objectif d'une telle brochure est de conscientiser la population des moyens (nouveaux ou déjà existants) disponibles pour les communautés autant que les individus, d'avoir des réponses à leurs questions concernant l'industrie pétrolière en Alberta. Cette brochure se veut un résumé des préoccupations majeures exprimées par la population ainsi que des informations additionnelles relatives à chaque problème. La brochure est disponible gratuitement aux bureaux de EUB, au service de l'information de EUB au 403-297-8190, ou encore au www.eub.gov.ab.ca

EDMONTON

Les professeurs des écoles publiques d'Edmonton donnent généreusement

Le 1er décembre dernier, le fond de bienfaisance du «Edmonton Public Teachers» a présenté des chèques d'une valeur de 152 500$ à 28 organisations locales de charité. Les sélections ont été faites par le comité de sélection du Edmonton Public Teachers Local. Une considération spéciale était accordée aux organismes privilégiant plus particulièrement les enfants et les jeunes comme le Kid's Kottage, la Société d'autisme d'Edmonton, Easter Seal Ability Council et autres. United Way d'Edmonton et des environs a pour sa part reçu 71 000$.

Reconnu pour ses nombreuses contributions à la vie culturelle canadienne-française

M. Robert Dickson, professeur au Département d'études françaises et de traduction de l'Université Laurentienne, est le premier lauréat du Prix du Centre de recherche en civilisation canadienne-française (CRCCF). Cet honneur national lui a été présenté lors du Colloque «Francophonies d'Amérique : altérité et métissage», qui a eu lieu du 4 au 6 novembre dernier à Ottawa et qui était organisé par le Centre de recherche en civilisation canadienne-française de l'Université d'Ottawa et la revue *Francophonies d'Amérique*. Présenté pour la première fois, le Prix du CRCCF a été créé en guise de témoignage et de reconnaissance à l'égard d'une personne qui a fait la preuve d'un travail remarquable et d'une contribution exceptionnelle dans le domaine de la recherche, de la vie artistique et culturelle au Canada français. Actif dans le milieu sudburois et franco-ontarien depuis plus de 25 ans, il s'est fait connaître entre autres par «La cuisine de poésie», comme parolier avec le groupe musical CANO, a collaboré comme musicien à plusieurs films documentaires et de fiction, et a aussi publié quatre recueils de poésie.

N'emmagasinez pas de médicaments inutilement en prévision de l'an 2000

Aux portes de l'an 2000 alors que plusieurs personnes se demandent s'il y aura de l'électricité, s'ils vont manquer d'eau et de nourriture, si leur argent sera en sécurité dans les banques, l'industrie pharmaceutique aimerait sensibiliser les gens sur le fait qu'il serait préférable d'éviter d'accumuler inutilement des médicaments au cas où... L'industrie pharmaceutique, a déjà mis en place un comité spécial représentant les fabricants, les grossistes, les hôpitaux et les pharmacies desservant la communauté. Ils ont travaillé ensemble de façon à s'assurer que tous pourront se procurer les médicaments nécessaires dès le 1er janvier 2000 et après. Si des doutes persistent, informez-vous auprès de votre médecin ou encore votre pharmacien.

SAINT-PAUL

C'est le temps d'une dictée

Le CÉCA du Nord-Est vous invite à participer à la septième édition de la Dictée des Amériques. La dictée aura lieu dans les bureaux du CÉCA au deuxième étage du centre culturel Saint-Paul le 11 décembre 1999 à 13h00. Pour plus d'information ou pour vous inscrire, communiquez avec Fabienne Cousin au 645-6604.

Canada-Provence, voyage au pays de la lavande

RAYMOND LAROCHE

Edmonton

Le 2 décembre dernier, une nouvelle entreprise voyait le jour à Edmonton, la compagnie Canada-Provence inc. spécialisée dans la fabrication de produits d'artisanat très spécifiques à cette région du Sud de la France reconnue pour sa lavande, ses tournesols, son blé et l'olive. La Provence est d'ailleurs identifiée par ces symboles, mais aussi reconnue comme une région très « fleurs », et la gamme de produits offerts par Canada-Provence en est une représentation très typique.



photos: Nathalie Kermoal

Pourquoi la Provence. Il faut d'abord dire que l'entreprise est dirigée par Caroline Carré-Bernard et Jean-François Bernard, résidents d'Edmonton depuis moins d'un an, et qu'elle est originaire de ce coin de pays. L'idée a commencé à germer l'année dernière après un voyage au cours duquel ils avaient rapporté quelques unes des spécialités artisanales provencales. La réponse des connaissances qui ont vu ces produits fut instantanée et très positive, tous se sont informés afin de savoir où c'était possible de s'en procurer. Mais voilà, personne en Alberta ou même dans l'Ouest canadien n'offre ce type de produits.

Après d'innombrables heures à prospecter leurs fournisseurs, faire des études de marché, établir un mode de gestion organisationnelle et un mode d'opération qui soit des plus efficaces, et trois plans d'affaires, ils lançaient leur entreprise d'import et de production d'art provençal. L'importation ne représente en fait qu'un faible pourcentage de leurs produits, presque tout est fabriqué ici même à Edmonton.

Pour des francophones récemment installés en Alberta se lancer en affaires dans un milieu majoritairement anglophone n'était pas une mince tâche, mais c'est plutôt le dynamisme de cette province pour l'entreprenariat qui les a inspirés.

Pour l'instant, l'entreprise ne possède pas de place d'affaires publique et fonctionne à partir de leur domicile, bien qu'à plus ou moins long terme, l'entreprise prévoit emménager dans des nouveaux locaux plus grands et plus fonctionnels. Par contre, pour l'instant, les produits de l'entreprise pourront être disponibles via les nombreuses expositions artisanales et salons qui se tiennent à Edmonton et en région, ou encore en composant le 466-5051.

À partir du moment où la compagnie aura atteint une certaine vitesse de croisière, elle prévoit l'embauche de nouveau personnel pour le domaine de la fabrication et ensuite pour un suivi de la clientèle de même qu'en bureautique et en tenue de livres.

Le lancement de l'entreprise le 2 décembre dernier a remporté un certain succès auprès des invités, déjà des commandes ont été placées et certaines organisations se sont montrées très intéressées par les produits offerts par la nouvelle compagnie.

Noël des enfants

NOËL



BRICOLAGE

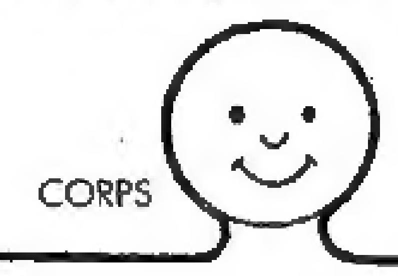
LA CRÈCHE DE NOËL



Pour fabriquer une crèche de Noël, prends une boîte à chaussures et peins-la en brun. Découpe un des longs côtés du couvercle pour faire une bordure dentelée.
Place de la paille ou de la laine jaune au fond de la boîte. Pour le décor du fond, prends un carton, plie-le au milieu à la verticale et peins un ciel étoilé avec une étoile plus grosse que les autres.

DE DOS





CORPS

Tu peux tracer et découper cette silhouette pour fabriquer des personnages.
Ensuite, enroule-les en forme de cône et colle les côtés pour les retenir.
Fixe les bras au dos, ajoute des cheveux et décore-les d'après leur rôle.



BRAS

Bonjour! L'école est fermée pour deux semaines, n'est-ce pas? Que vas-tu faire pendant les vacances? Dire que c'est Noël dans moins d'une semaine. As-tu hâte? Moi, je compte les jours. Je suis tellement excité. J'ai envoyé ma liste de cadeaux au père Noël il y a trois semaines. J'espère qu'il l'a reçue. J'ai demandé plein de trucs sur les dinosaures.

Le jour de Noël, on fait un gros repas dans ma famille et tous mes oncles, tantes, cousins, cousines et grands-parents sont invités. Il y aura alors plein de gens dans la maison. J'ai hâte!

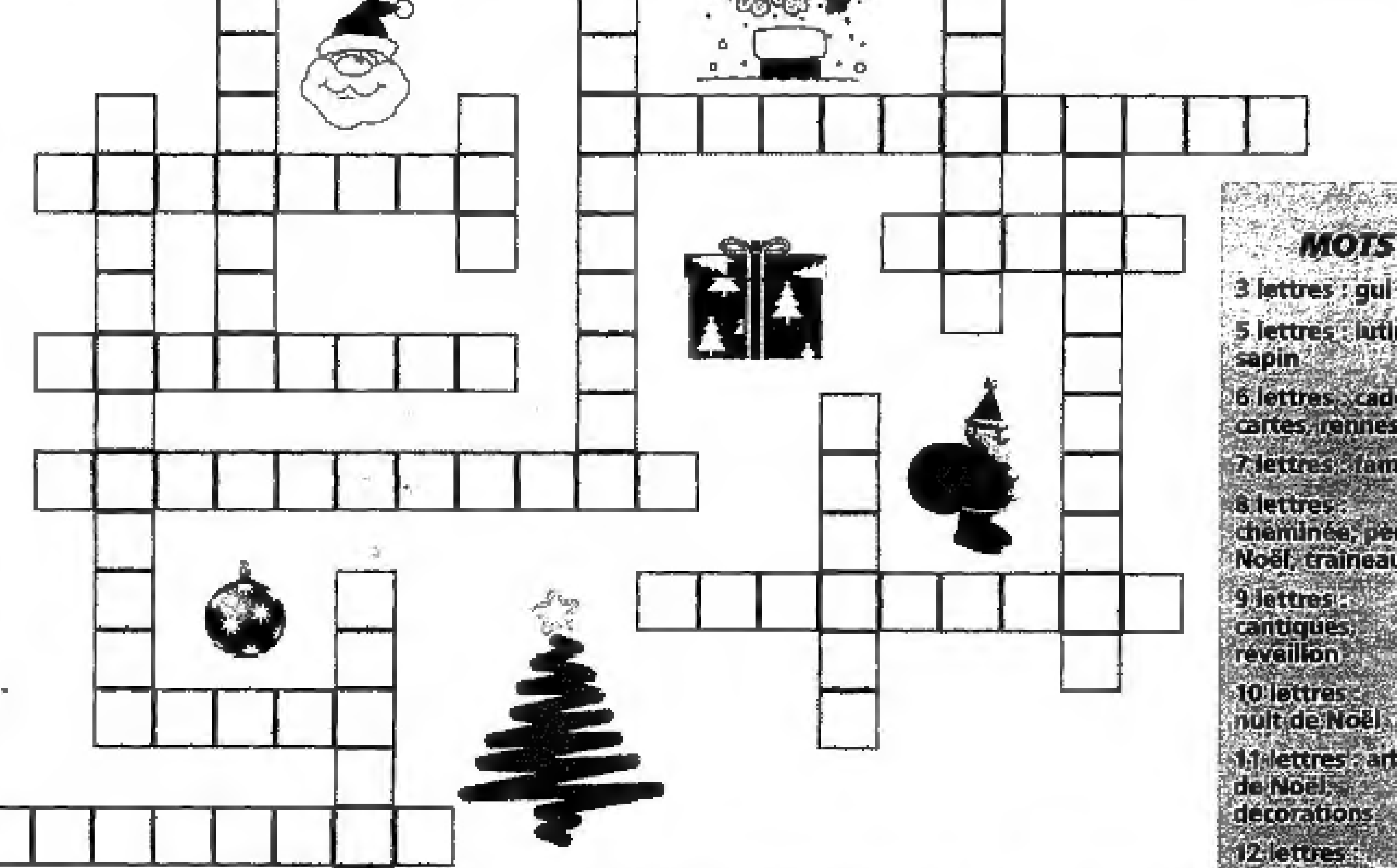
Je te souhaite un joyeux Noël et une bonne année.





MOTS CROISÉS

Tente de mettre les bons mots aux bonnes places



MOTS

- 3 lettres : gui
- 5 lettres : lutin, sapin
- 6 lettres : cadeau, cartes, rennes
- 7 lettres : famille
- 8 lettres : cheminée, père Noël, traîneau
- 9 lettres : cantiques, réveillon
- 10 lettres : nuit de Noël
- 11 lettres : arbre de Noël, décorations
- 12 lettres : veille de Noël

Spécial de Noël

Gagnants du concours de Noël

Les trois gagnants recevront un certificat cadeau de la librairie Le Carrefour d'une valeur de 25 $.



8 ans, école Sainte-Jeanne-d'Arc

[illegible]



[illegible] école Maurice-Lavallée

Message de Noël

À l'occasion de l'Année internationale des aîné.es, l'Exécutif, les membres et le personnel de l'Association canadienne-française de l'Alberta désirent souligner la contribution de nos pionniers et pionnières grâce à qui notre communauté a pu se développer jusqu'ici.

Profitons de la période des Fêtes pour visiter et apprécier nos aîné.es.



Noël dans le monde

Noël en Suède

Chez les Suédois, le matin du 13 décembre, c'est la fête de Sainte Lucie. Selon la légende, Sainte Lucie apportait de la nourriture à ses amis chrétiens qui étaient cachés dans des souterrains afin de ne pas être découverts par des gens méchants. Pour avoir les mains libres, elle fixait une lampe sur sa tête. Ainsi, le matin du 13 décembre, en Suède, la fille aînée réveille tous les autres membres de sa famille en portant une robe blanche et une couronne de bougies sur la tête. Elle leur apporte de la nourriture. La fête de Sainte Lucie, qui signifie lumière, annonce que les longues nuits d'hiver et de noirceur vont bientôt se terminer et que le soleil et les jours plus longs vont revenir.

La veille de Noël, chaque membre de la famille reçoit du pain, des biscuits et des fruits qu'il trempe dans du bouillon qui a servi à la cuisson du jambon de Noël. En Suède, et un peu partout dans le nord de l'Europe, on met un couvert de plus à la table, au cas où une personne pauvre entrerait et désirerait manger et fêter avec eux. Le soir de Noël, des enfants se déguisent en berger et passent de maison en maison pour souhaiter un joyeux Noël à tous les gens du village. Joyeux Noël, en suédois, se souhaite ainsi: God Jul!

Noël en Espagne et au Portugal

Les crèches ont une grande importance dans ces pays. Dans certains villages, on prépare même des crèches vivantes (avec des gens qui font les personnages de la crèche) pour aider les pauvres. Ceux qui visitent la crèche doivent y laisser quelque chose: nourriture, couverture et autres cadeaux. On n'oublie donc pas que Noël est une journée de partage avec les autres. Une autre vieille coutume espagnole veut que l'on accueille chez soi un bébé pauvre à qui l'on aura acheté ou fait des vêtements neufs.

Les enfants d'Espagne et du Portugal laissent à la porte leurs pantoufles remplies d'avoine pour les chameaux des rois. Les friandises de Noël sont le massepain (pâte d'amande) et le nougat. Les chants de Noël espagnols sont très différents d'une région à l'autre. Ils sont très rythmés. On les appelle « villancicos ».

Au Portugal, tous assistent à la messe de minuit. Ensuite, on fait brûler la bûche de Noël dans la cheminée. On la fait aussi brûler dans les cimetières parce que de vieilles croyances disent que les âmes des morts rôdent, la nuit de Noël. Ainsi, lorsque le repas de Noël est terminé, on laisse la table dressée pour les personnes décédées.

Noël à Haïti

Comme dans bien d'autres pays du sud, les enfants d'Haïti ne connaissent pas la neige. Pour l'imiter, il utilisent du coton qu'ils mettent dans la crèche et ils vaporisent un produit sur l'arbre de Noël. La veille de Noël, la fête se passe dans la petite famille. Les adultes assistent à la messe et ils prennent un repas traditionnel qui est habituellement le «Griot», du porc frit accompagné de bananes frites. La soirée se poursuit avec des chants et de la danse. C'est lors de cette soirée que les enfants reçoivent des cadeaux du père Noël qui, selon eux, arrive tout droit de l'Alaska.

Le 25 décembre, en après-midi, c'est le repas officiel de Noël. Toute la grande famille y participe et c'est celui qui possède la plus grande maison qui accueille les autres.

Noël en Pologne

Le 24 décembre, en Pologne, tous les enfants ont le regard dirigé vers le ciel. Pourquoi? Parce qu'ils attendent l'apparition de la première étoile avant de se mettre à table. L'étoile annonce donc le début de la fête. Celle-ci commence par une tradition chrétienne: après que tous soient assis à la table, on rompt le pain qui ressemble aux hosties lors de la communion à la messe et on le mange. En le mangeant, on échange des voeux. La coutume veut que les parents placent, entre la nappe et la table, de la paille. Les enfants prennent les brins un à un. Dans certaines familles, on dit que celui qui trouve le brin de paille le plus long est celui qui vivra le plus longtemps. Dans d'autres, on dit que ce dernier se mariera durant l'année.

Le menu traditionnel de Noël, en Pologne, s'appelle « borsch ». Il s'agit de différents poissons bouillis, fumés et en gelée, de compote de fruits secs, de fruits frais et de gâteaux aux graines de pavot. Tout cela est arrosé de vodka et de miel. Les gens ne doivent pas manger de viande rouge, cette journée-là. C'est une sorte de jeûne.

La crèche est construite sur deux étages. Au premier étage, c'est la Nativité (Jésus, Marie, Joseph et les animaux). A l'étage au-dessous, on place des figurines représentant des héros nationaux. Le Noël polonais est aussi accompagné de cantiques, dont la plupart sont très vieux.

Noël en Belgique

En Belgique, le 6 décembre, on fête Saint Nicolas (patron des enfants, des étudiants) pour qui on met nos pantoufles près de la cheminée. On prévoit parfois des carottes pour son âne. On reçoit aussi beaucoup de friandises et de chocolat ce matin-là.

On commence également à fêter le père Noël en Belgique. Là, les cadeaux sont placés sous le sapin de Noël et on les distribue généralement le soir du 24 décembre, au réveillon. On décore les maisons, les magasins et on se rend à la messe. C'est le soir du 24 décembre que l'on fait le grand repas où l'on mange, dans les familles traditionnelles, de la dinde ou du chapon. Parfois, on mange aussi des huîtres et autres fruits de mer.

Noël en Grèce

En Grèce, il n'y a pas d'arbre de Noël. Cependant, on cultive une rose, l'ellébore, à laquelle sont rattachées de nombreuses légendes. Noël est une fête intime durant laquelle se réunissent les parents et les enfants seulement. En Grèce, la messe de Noël commence à quatre heures et se termine juste avant le lever du soleil. Ensuite, toute la famille mange une galette garnie de noix qu'ils nomment «Christpsomo» (le pain du Christ).

Les cadeaux sont donnés au jour de l'An, que les Grecs appellent la Saint-Basile. C'est Saint Basile qui les apporte, au lieu d'être le père Noël. Saint Basile était un homme pauvre et il chantait dans les rues afin de recueillir de l'argent pour étudier. On raconte qu'un jour où l'on se moquait de lui, le bâton sur lequel il s'appuyait a fleuri, par miracle. La veille de la Saint-Basile, tout le clan familial se réunit dans une maison pour chanter, parler et jouer aux cartes.

Information tirée du site http://www.quebectel.com/escale/noel96/autour.htm

Père Noël Sundblom : une vision mondiale du Père Noël

(EN) Le Père Noël, facilement l'un des personnages les plus populaires du monde, est aussi le plus mystérieux. Nous savons qu'il vit au Pôle Nord avec Mme Noël et nous savons aussi que lui et ses rennes chargent son traîneau chaque veille de Noël pour faire leur marathon autour du monde, mais nous connaissons peu de choses de son passé.

Certains historiens croient que la légende a commencé au quatrième siècle, lorsque Nicolas, le premier évêque de Myra, en Asie Mineure (la Turquie des temps modernes), a été reconnu pour sa gentillesse à l'égard des enfants et pour son aide aux nécessiteux.

Il y a à peine 65 ans, le Père Noël était un personnage à multiples facettes. Dans nombre de représentations artistiques, le Père Noël était décrit comme un lutin ou un farfadet, voire même un gnome apeurant.

Mais grâce à Coca-Cola, de nos jours, le joyeux luron a conservé une seule image qui fait sa réputation dans le monde : un gros bonhomme vêtu de rouge et portant une immense barbe blanche qui voyage dans un traîneau tiré par les rennes et qui se glisse dans les cheminées des maisons chaque veille de Noël.

C'est en 1931 que l'entreprise a mandaté l'artiste américain Haddon Sundblom pour transformer le Père Noël en un personnage joyeux aux joues rouges et à la barbe blanche et soyeuse.

Connue par tous sous le nom des « Pères Noël Sundblom », la série des peintures à l'huile a été utilisée pour un grand nombre de publicités spéciales de Coca-Cola à l'occasion de Noël, à compter de 1931 et pendant les six décennies suivantes. Haddon Sundblom est décédé en 1976, mais l'entreprise continue toujours de présenter les images du Père Noël dans ses publicités et ses emballages de Noël.

« Le Père Noël Sundblom est remarquable pour plusieurs raisons, mais la plus notable est la façon dont Haddon Sundblom a capturé l'essence de St-Nicolas », rapporte Phil Mooney, archiviste. « Sundblom a créé un symbole durable de l'esprit de Noël, que Coca-Cola partage avec le monde grâce à ses emballages et à ses publicités. »



La naissance et vie d'une cuvée de champagne

(EN) Vous êtes-vous déjà questionnés sur le secret d'un excellent champagne?

Les experts vignobles transforment un simple vin en délicieux champagne mousseux avec la « méthode champenoise » utilisée à la maison Mumm afin de créer avec soin un excellent champagne mousseux en y ajoutant leur secret pour réussir chaque bouteille.

Depuis le début du siècle, la maison Mumm est considérée comme une des plus célèbres maisons champenoises. Son domaines viticole est composé des crus les plus prestigieux de la Côte des Blancs, de la Montagne de Reims, de la Vallée de la Marne, soit aujourd'hui 218 hectares d'un terroir à la qualité inégalable.

Les vendanges débutent environ 100 jours après la floraison, en septembre ou en octobre. Elles durent 3 semaines et sont effectuées manuellement afin de sauvegarder l'intégrité des grappes jusqu'au pressoir. Les raisins de chaque cru sont pressés séparément pour respecter la qualité des moûts et l'identité des crus.

Les grandes étapes de la transformation du moût en vin (vinification), s'étendent d'octobre à décembre. La vinification repose sur 2 fermentations distinctes. La première permet de transformer le moût en vin sous l'action de levures naturelles. Elle dure environ 2 semaines dans des cuves à température réglée. Chaque cru est fermenté séparément. Le vin transformé, chaque cuvée est dégustée et évaluée par le chef de cave. Ce dernier détermine à partir de nombreux crus issus de cépages différents, ceux qui serviront pour l'assemblage final. L'assemblage réalisé, le vin obtenu est mis en bouteille après avoir été stabilisé.

Par addition de levures et de sucre, la seconde fermentation transforme le vin tranquille en vin effervescent. Les bouteilles sont rangées sur des lattes dans les caves à une température constante de 10 degrés Celcius. Ainsi débute alors la seconde fermentation qui dure de 1 à 2 mois. Les levures transforment progressivement les sucres en alcool et en gaz carbonique qui feront du champagne un vin effervescent. Cette phase est également appelée prise de mousse.

Le vieillissement en cave dure environ 3 ans pour le Brut non millésimé et 5 ans pour le millésimé. Arrivée à maturité, la bouteille de champagne est « remuée » afin de rassembler le dépot né de la seconde fermentation et dégorger pour expulser. Le vide constitué par ce retrait est comblé par une liqueur faite de sucre de canne fondu dans le vin de champagne.

C'est le dosage de cette liqueur qui définit le type de champagne : brut, demi sec... C'est alors à cette étape que la bouteille reçoit son bouchon et le « muselet » qui le maintient.



G.H. MUMM & Cie
REIMS-FRANCE

Comment déguster le champagne



(EN) Paille dorée, pêche mûre, pointes de fleurs blanches : la dégustation d'un champagne éveille les sens, interpelle l'imaginaire et vous entraîne au royaume des associations riches en couleurs et en parfums. Pour apprécier pleinement la précieuse harmonie du champagne, suivez ces conseils de dégustation prodigués par les spécialistes de Champagne Mumm.

La dégustation d'un champagne est en tous points identique à celle d'un vin à l'exception d'un détail près : les bulles. L'effervescence peut en effet « faire écran », sa présence trop marquée peut agresser le nez et modifier la perception des arômes. C'est pourquoi il convient de laisser les bulles se dissiper légèrement et le vin « s'ouvrir », avant de passer à l'acte.

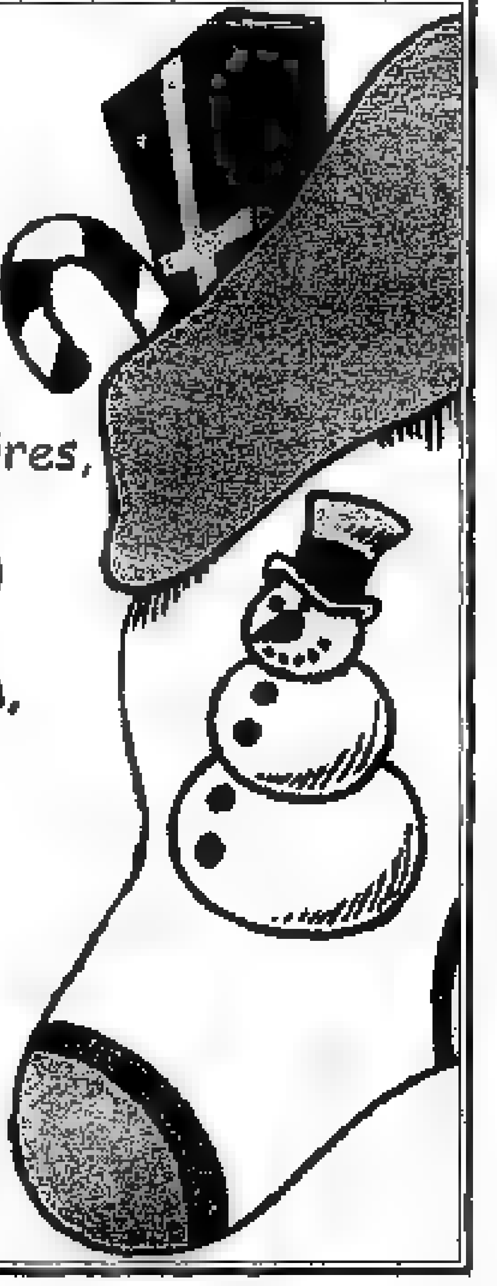
La farandole aromatique va alors se révéler au « premier nez ». Cette prise de contact immédiate permet de constater le caractère de la cuvée – elle peut être fine, classique, puissante ou évoluée – et sera renforcée, précisée, par les senteurs plus marquées qui se livreront au « deuxième nez ». On parlera alors de notes fruitées ou florales, végétales ou animales; on pourra également déceler les arômes primaires (évoquant le raisin), secondaires ou tertiaires (dans le cas d'un vieillissement prolongé).

Portez à présent le verre à votre bouche et concentrez-vous. Vous verrez que les arômes précédemment découverts se transforment en saveurs, qui s'épanouissent avec netteté. Là aussi, la dégustation emprunte un chemin jalonné d'étapes : • l'attaque offre au palais une impression d'ensemble, franche et agréable; • au cours de l'évolution, l'ampleur du champagne se définit et les arômes se précisent; • la fin de bouche, quant à elle, permet d'apprécier la persistance des saveurs.

Pour le novice, les premières notes de dégustation peuvent paraître bien pauvres en regard de la richesse de sensations que le champagne a le pouvoir de susciter. Mais peu à peu, votre sens de l'analyse se développera et vous apprendrez à reconnaître et à nommer les saveurs particulières de chaque cuvée.













Les enfants oubliés



Les enfants oubliés traînent dans les rues
sans but et au hasard
Ils ont froid, ils ont faim
Ils sont presque nus
Et leurs yeux sont remplis de brouillard
Comme une volée de pauvres moineaux
Ils ont pour rêver le bord des ruisseaux
recroquevillés sous le vent d'hiver
Dans leur pull over de laine mitée

Les enfant oubliés traînent dans les rues Sans but et au hasard
Ils ont frois, ils ont faim
Ils sont presque nus
Et leurs yeux sont remplis de brouillard

Les enfants oubliés n ont pour seuls parents
Que les bruits des grands boul'vards
Dans le creux de leurs mains
Ils tendent aux passants
Des objets dérobés aux bazars
Ils ont pour s'aimer d'un naïf amour
La fragilité des mots de velours
Ils ont pour palais tout un univers
Dans les courants d'air des vastes cités

Les enfants oubliés traînent dans les rues
Tout comme des petits vieux
Ils sont presque nus
Mais ce sont les enfants du bon Dieu...

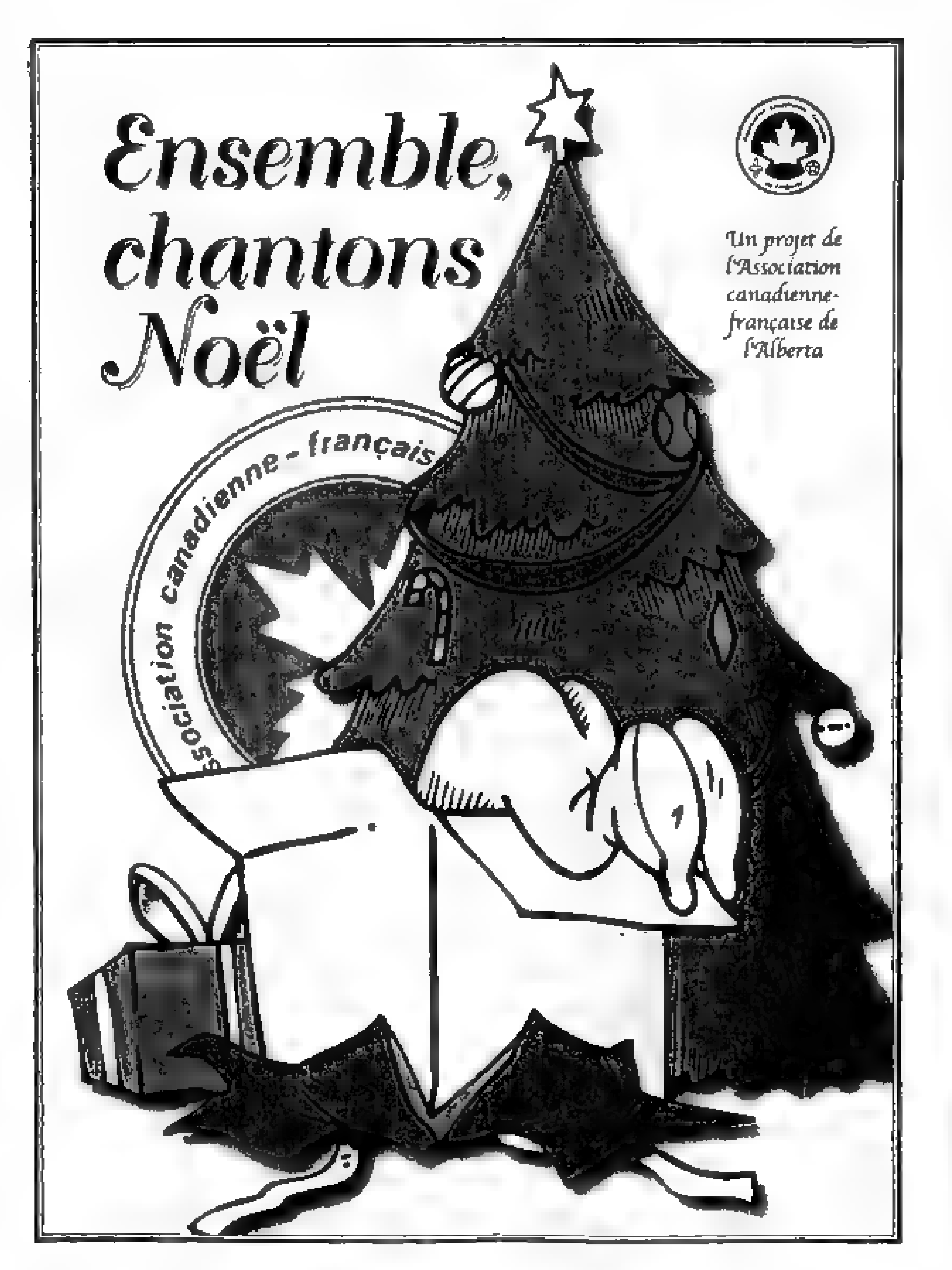
Devenez membre de l'ACFA

vous encouragez ainsi nos projets culturels !

Inscription individuelle: 16,05 $ (TPS incluse)
Inscription familiale 26,75 $ (TPS incluse)

Nom ______________________
Adresse ______________________
Ville ______________________
Code postal ______________________

Retournez le coupon à l'adresse suivante :
ACFA provinciale
#303, 8527-91e rue
Edmonton, Alberta
T6C 3N1


Ensemble, chantons Noël
Un projet de l'Association canadienne-française de l'Alberta
association canadienne-français

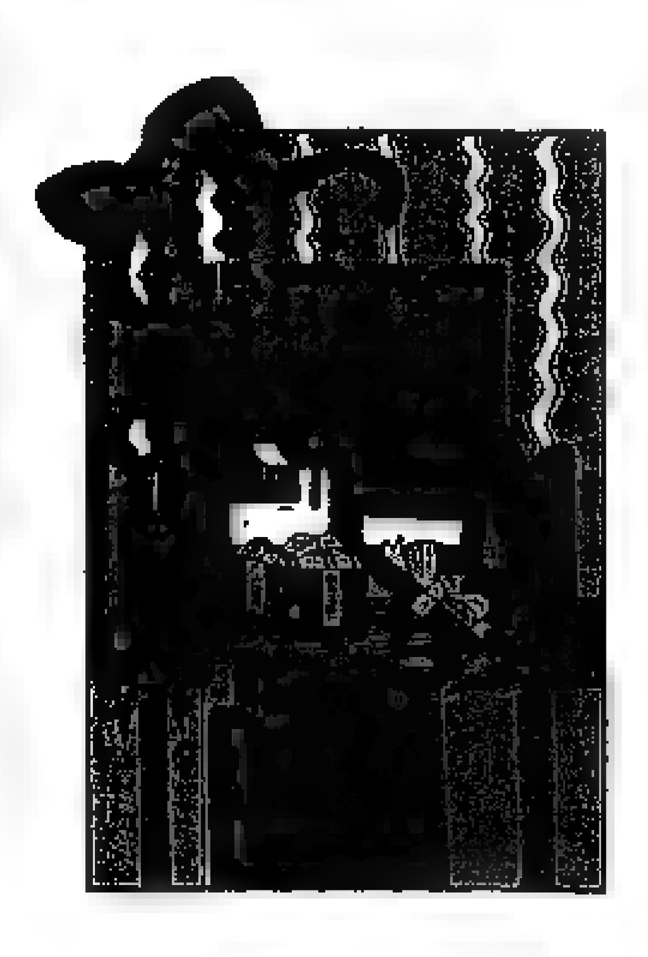
Noël Blanc

Oh! Quand j'entends chanter Noël!
J'aime à revoir mes joies d'enfant:
Le sapin scintillant, la neige d'argent
Noël! Mon beau rêve blanc!
Oh! Quand j'entends sonner au ciel
L'heure où le bon vieillard descend
Je revois tes yeux clairs maman!
Et je rêve à d'autres Noël blancs...

La nuit est pleine de chants joyeux
Le bois craque dans le feu
La table est déjà garnie
Tout est prêt pour mes amis
Et j'attends l'heure où ils vont venir
En écoutant tous mes souvenirs

Lorsque décembre lançait au vent
L'odeur des marrons brûlants
J'attendais, tremblant un peu
Et je mettais mes petits souliers
Sous le manteau de la cheminée





Mon Dieu, bénissez la nouvelle année

Mon Dieu, bénissez la nouvelle année
Rendez heureux nos parents, nos amis,
Elle est toute à Vous et nous est donnée,
Pour mériter le Paradis, Pour mériter le Paradis

1-
L'homme prédestiné n'a pas reçu la vie
Pour attacher son coeur aux choses d'ici-bas,
Mais comme un exilé, pour tendre à la patrie
Sans arrêter le pas, sans arrêter le pas

2-
Qui de nous peut compter combien d'instants encore,
Pour conquérir le ciel, lui garde l'avenir?
Du nouvel an joyeux nous voyons bien l'aurore
Le verrons-nous finir (bis)

D'où viens-tu bergère?

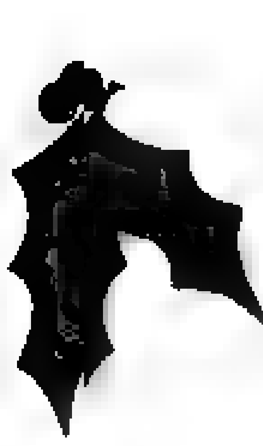
D où viens-tu, bergère,
D'où viens-tu? (bis)
Je viens de l'étable,
De m'y promener;
J'ai vu un miracle
Ce soir arrivé.

2. Qu'as-tu vu, bergère,
Qu'as-tu vu? (bis)
J'ai vu dans la crèche
Un petit enfant
Sur la paille fraîche
Mis bien tendrement

3. Rien de plus, bergère,
Rien de plus?
Saint'Marie sa mère
Sous un humble toit;
Saint Joseph, son père,
Qui tremble de froid.



Mon beau sapin



Mon beau sapin, roi des forêts
Que j'aime sa verdure!
Quand par l'hiver, bois et guérets,
Sont dépouillés de leurs attraits,
Mon beau sapin, roi des forêts,
Tu gardes ta parure.

2
Toi que Noël planta chez nous
Au saint anniversaire,
Joli sapin, comme ils sont doux
Et tes bonbons et tes joujoux,
Toi que Noël planta chez nous
Tout brillant de lumière

3-
Mon beau sapin tes verts sommets
Et leur fidèle ombrage,
De la foi qui ne ment jamais
De la constance et de la paix
Mon beau sapin tes verts sommets
M'offrent la douce image

Dans cette étable

Chanson populaire française de la province du Languedoc du XVIe siècle. Paroles du Noël religieux attribuées à Mgr Fléchier, évêque de Nîmes (1632-1710)

Dans cette étable que Jésus est charmant
Qu'il est aimable dans son abaissement
Que d'attraits à la fois
Tous les palais des rois
N'ont rien de comparable
Aux beautés que je vois
Dans cette étable

Que sa puissance paraît bien en ce jour
Malgré l'enfance de ce Dieu plein d'amour
L,esclave racheté et tout l'enfer dompté
Font voir qu'à sa naissance
Rien n'est si redouté
Que sa puissance

Heureux mystère, Jésus souffrant pour nous
d'un Dieu sévère
Apaise le courroux
Pour sauver l'univers
Il naît dans la douleur
Et sa bonté de père Éclipse sa grandeur
Heureux mystère



Il est né le divin enfant

Connu en France au XVIIIe siècle comme sonnerie de cor de chasse sous le règne de Louis XV, la mélodie de ce chant serait beaucoup plus ancienne (XVIe ou XVIIe siècle)

Il est né, le divin Enfant!
Jouez, hautbois, résonnez musettes;
Il est né, le divin enfant;
Chantons tous son avènement

1. Depuis plus de quatre mille ans
Nous le promettaient les prophètes.
Depuis plus de quatre mille ans
Nous attendions cet heureux temps! (Refrain)

2. Ah! Qu'il est beau, qu'il est charmant!
Ah! Que ses grâces sont parfaites!
Ah! Qu'il est beau, qu'il est charmant!
Qu'il est doux, ce divin Enfant! (Refrain)

3. Une étable est son logement,
Un peu de paille est sa couchette;
Une étble est son logement
Pour un Dieu, quel abaissement! (Refrain)

4. Ô Jésus! Ô roi tout-puissant!
Tout petit enfant que vous êtes,
Ô Jésus! Ô roi tout puissant!
Régnez sur nous entièrement (Refrain)

Vive le Vent!

Viv' le vent, viv' le vent,
Viv' le vent d'hiver
Qui s'en va siflant soufflant
Dans les grands sapins verts Oh!
Viv' le vent, Viv' le vent,
Viv' le vent d'hiver,
Boul' de neige et Jour de l'an
Et bonne année Grand'mère

1- Joyeux, Joyeux Noel!
Oh Mille bougies
Quand chantent dans le ciel
Les cloches de la nuit!

2_ Sur le long chemin tout blanc
Tout blanc de neige blanche
Un vieux monsieur s'avance
Avec sa canne dans la main
Et tout là-haut le vent
Qui souffle dans les branches
Lui siffle la romance
Qu'il chantait petit enfant.

Sainte Nuit!

O nuit de paix! Sainte nuit
Dans le ciel l'astre luit;
Dans les champs tout repose en p
Mais soudain, dans l'air pur et frais,
Le brillant coeur des anges
Aux bergers apparaît

2-
O nuit de Foi! Sainte nuit
Les bergers sont instruits
Confiants dans la voix des cieux
Ils s'en vont adorer leur Dieu,
Et Jésus en échange,
Leur sourit radieux

3-
O nuit d'amour! Sainte nuit!
Dans l'étable, aucun bruit,
Sur la paille est couché l'Enfant
Que la Vierge endort en chantant,
Il repose en ses langes, Son Jesus ravissant.





Ça bergers, assemblons-nous

Chants de Noël français de la fin du XVe siècle-début du XVIe siècle Ca bergers fut chantée à Stadaconé, le jour de Noël 1535 dans l'entrepont de la Grande Hermine par les équipages réunis de Jacques Cartier Les paroles que nous chantons aujourd hui furent composées par Simon-Joseph Pellegrin et publiées pour la première fois à Paris en 1701

Ça bergers, assemblons-nous,
Allons voir le Messie:
Cherchons cet enfant si doux,
Dans les bras de Marie
Je l'entends. il nous appelle tous,
O sort digne d'envie

1
Laissons là tout le troupeau,
Qu'il erre à l'aventure:
Que sans nous, sur ce coteau,
Il cherche sa pâture;
Allons voir dans un petit berceau
L'auteur de la nature

2
Que l'hiver, par ses frimas,
Ait endurci la plaine,
S'il croit arrêter nos pas,
Cette espérance est vaine,
Quand on cherche un Dieu rempli d'appas
On ne craint point la peine

3
Sa naissance sur nos bords
Ramène l'allégresse,
Répondons par nos transports,
à l'ardeur qui le presse;
Secondons par de nouveaux efforts,
L excès de sa tendresse.

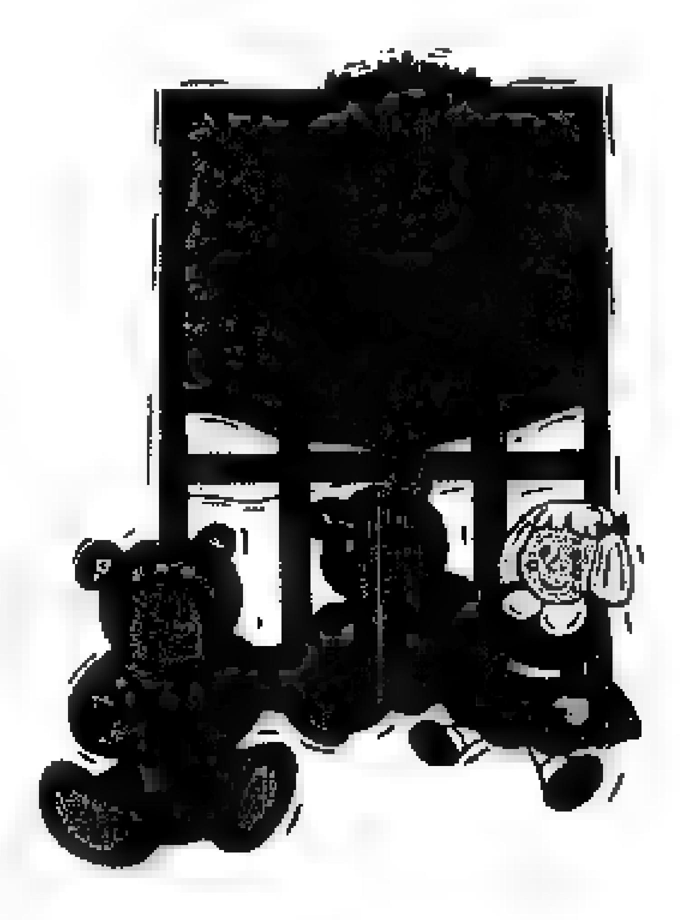
La plus belle nuit du monde

La plus belle nuit du monde
C'est cette nuit de Noël
Où les bergers étonnés
Levèrent les yeux vers le ciel
Uneb étoile semblait dire
"Suivez moi je vous conduis:
Il est né cette nuit"
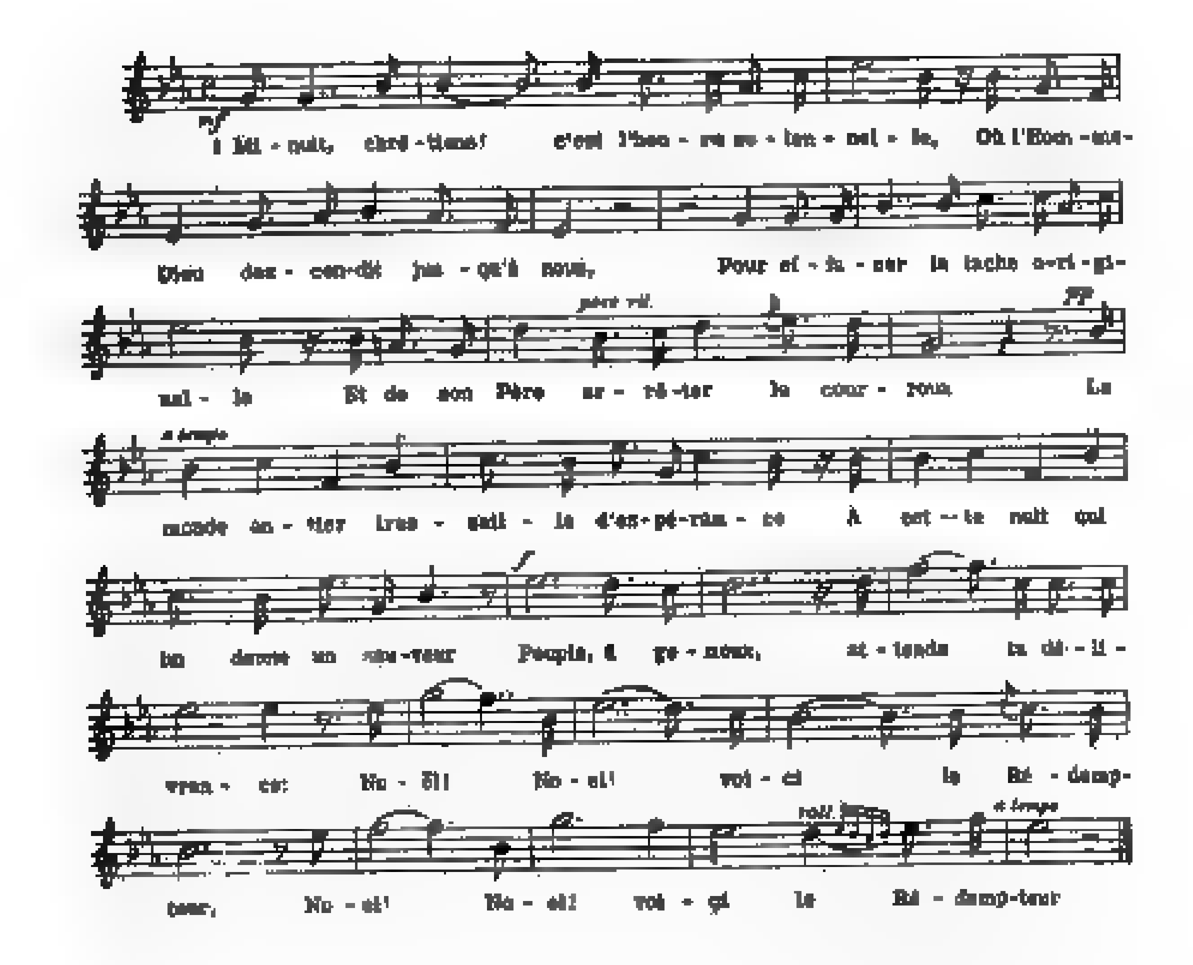
Glory, glory alleluia (ter)
Chantez, chantez Noël!

Ils ont suivi cette étoile
Sur les chemins de Judée.
Mais des quatre coins du monde
D,autres les ont imités.
Et son chant comme une source
A traversé le pays.
Il est né cette nuit

La plus belle nuit du monde
C'est cette nuit de Noël
pour que de tous les hommes
Un peu d amour descende du ciel
Tant de choses les séparent
Cette étoile les unit
C'est la plus belle nuit.







Minuit, Chrétiens!

1. Minuit, chrétiens! C'est l'heure solennelle
Où l'Homme Dieu descendit jusqu'à nous,
Pour effacer la tache originelle
Et de son Père arrêter le courroux.

Le monde entier tressaille d'espérance
En cette nuit qui lui donne un sauveur



Refrain1 Peuple, à genoux, attends ta délivrance;
Noël! Noël! Voici le Rédempteur,

Noël! Noël! Voici le Rédempteur

2-
Le Rédempteur a brisé toute entrave,
La terre est libre et le ciel est ouvert;
Il voit un frère où n'était qu'un esclave
L'amour unit ceux qu'enchaînait le fer
Qui lui dira notre reconnaissance
C'est pour nous tous qu'il naît, qu'Il souffre et meurt

Refrain 2. Peuple debout! Chante ta délivrance
Noel! Noël! Chantons le Rédempteur (2 fois)
Noel! Noël,! Chantons le Rédempteur!

Les anges dans nos campagnes

Chant de Noël originaire du Languedoc, assez répandu à travers la France dès le XVIIe siècle, publié pour la première fois à Paris en 1842

1 Les anges dans nos campagnes

Ont entonné l'hymne des cieux,
Et l'écho de nos montagnes
Redit ce chant mélodieux
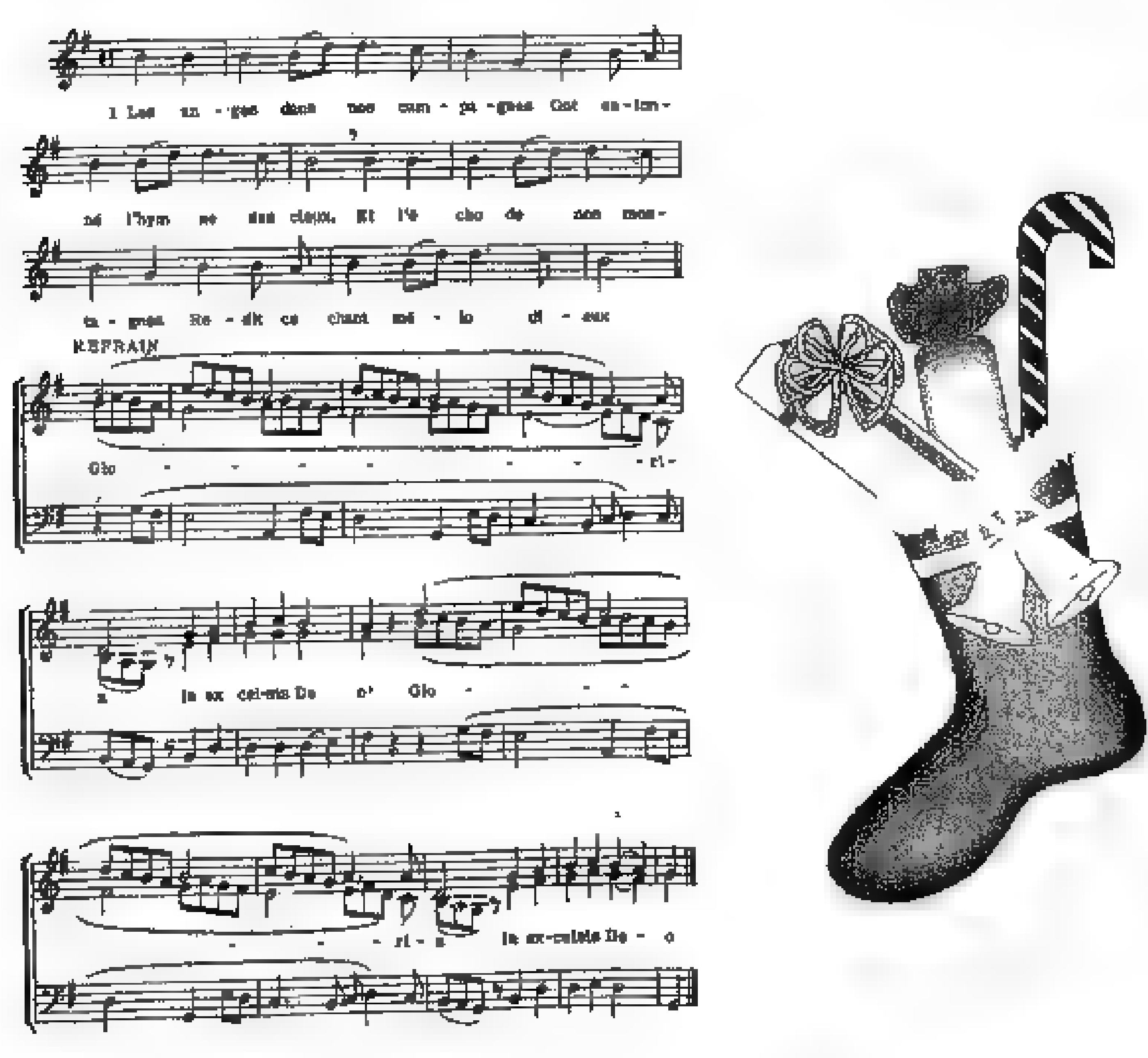
Refrain Gloria in exelcis Deo!
Gloria in exelcis Deo!

2 Bergers pour qui cette fête?
Quel est l'objet de tous ces chants?
Quel vainqueur ou quel prophète
Méritent ces coeurs triomphants?

3 Il est né dans une étable
Parmi les ombres de la nuit.
Lui, le Verbe incomparable
A voulu naître en ce réduit

4. Cet enfant, couvert de langes,
Qui jusqu'à nous veut s'abaisser
C'est le Christ, le Roi des Anges,
Venu du ciel pour nous sauver

5 Il est né, le Dieu de gloire
Terre, tressaille de bonheur;
Que tes hymnes de victoire
Chantent, célèbrent ton Sauveur!



MENU TRADITIONNEL DE NOËL DE PAR LE MONDE*

ENTRÉE	PLAT PRINCIPAL	DESSERT
Soupe aux amandes (Espagne)	Dinde farcie aux noix (Portugal, en page 20)	Kouglof (Alsace, France, en page 23)

Entrée: Soupe aux amandes (Espagne)

Que diriez-vous d'une soupe aux amandes, un potage crémeux, à mi-chemin entre le sucré et le salé? Si on la sert généralement en dessert dans toute la Castille tout au cours de l'année, à la Noël, elle devient potage, rehaussée de safran, cette épice presque mythique qui a trouvé en Espagne, et en particulier dans la zone de la Manche, un habitat parfait. Là, chaque automne, on cueille les fleurs de safran puis, selon un procédé entièrement artisanal, on fait griller leurs stigmates pour produire le meilleur safran du monde, connu sous l'appellation «Calidad Mancha»

Temps de préparation et de cuisson. express - moins de 30 min

Coût économique
Difficulté facile

Ingrédients pour 6 personnes

1,25 litre de lait
75 g de sucre
150 g d'amandes en poudre ou de pâte d'amandes
2 cuillerées à soupe de mie de pain râpée
2 gousses d'ail
gros sel
quelques brins de safran
quelques brins de persil
poivre blanc en grains
20 cl. d'huile d'olive extra vierge

Garniture

12 petites tranches de pain très fines frites dans l'huile d'olive
50 g d amandes grillées et coupées

Préparation

1 Faire bouillir le lait

2 Ecraser dans un mortier le gros sel, le safran, le poivre, les gousses d'ail et le persil.

3 Incorporer au lait bouillant les amandes en poudre, le sucre et le mélange écrasé.

4 Baisser le feu et laisser cuire doucement pendant 8 à 10 minutes. Servir avec les tranches de pain frites et les amandes grillées et coupées.

5 Bien que sucré, ce plat est servi en entrée lors du dîner de Noël



PLAT PRINCIPAL: DINDE FARCIE AUX NOIX (PORTUGAL)

Au Portugal, il n'était pas rare, il y a peu de temps encore, de voir des éleveurs parcourir les rues de Lisbonne avec un troupeau de dindes dès le début de décembre, glougloutant sur les pavés froids. La dinde était saoûlée avec un bon litre d'eau de vie avant d'être tuée, trempée dans l'eau salée et citronnée.

Maintenant, achetée « prête à cuire », elle est frottée au sel et au citron et farcie aux marrons, à la viande ou aux noix et servie le 25 décembre seulement.

Temps de préparation: 15 min
Temps de cuisson: 45 min par kilo (30 en rôtissoire)
Coût: raisonnable
Difficulté: relativement facile

Ingrédients

Une très grosse dinde
250 g de pâté de foie de porc
300 g de veau haché
2 oeufs
50 g d'olives noires dénoyautées et hachées
1 dl de Porto
1 dl de lait
Les abats de dinde (coeur et foie) hachés grossièrement
150 g de noix hachées
250 g de mie de pain
2 citrons
200 g de lard maigre en fines tranches
200 g de beurre
sel, poivre moulu, 1 c. à café de poivre en grains

Préparation de la farce

1 Dans une casserole, mettre les abats, le veau et le pâté de foie, poivrer, cuire quelques minutes dans 100 g de beurre.
2.Retirer la casserole, ajouter les olives noires, la mie de pain, les noix, le poivre en grains, les oeufs, mouiller avec le Porto et le lait, travailler le mélange pour obtenir une texture homogène.

Préparation de la dinde

1 Vider la dinde, la nettoyer, la frotter avec du sel et du jus de citron
2 Badigeonner l'extérieur et l'intérieur de beurre mou ou fondu,
3 Farcir la dinde
4 Coudre l'ouverture de la dinde en repliant la peau pour éviter que la précieuse farce ne s'échappe à la cuisson;
5 Recouvrir de tranches fines de lard maigre, enrouler une tranche autour de chaque patte qui a tendance à sécher
6 Déposer dans un plat beurré, enfourner dans un four préalablement chauffé et calculer le temps de cuisson en fonction de son poids.

Trucs et astuces

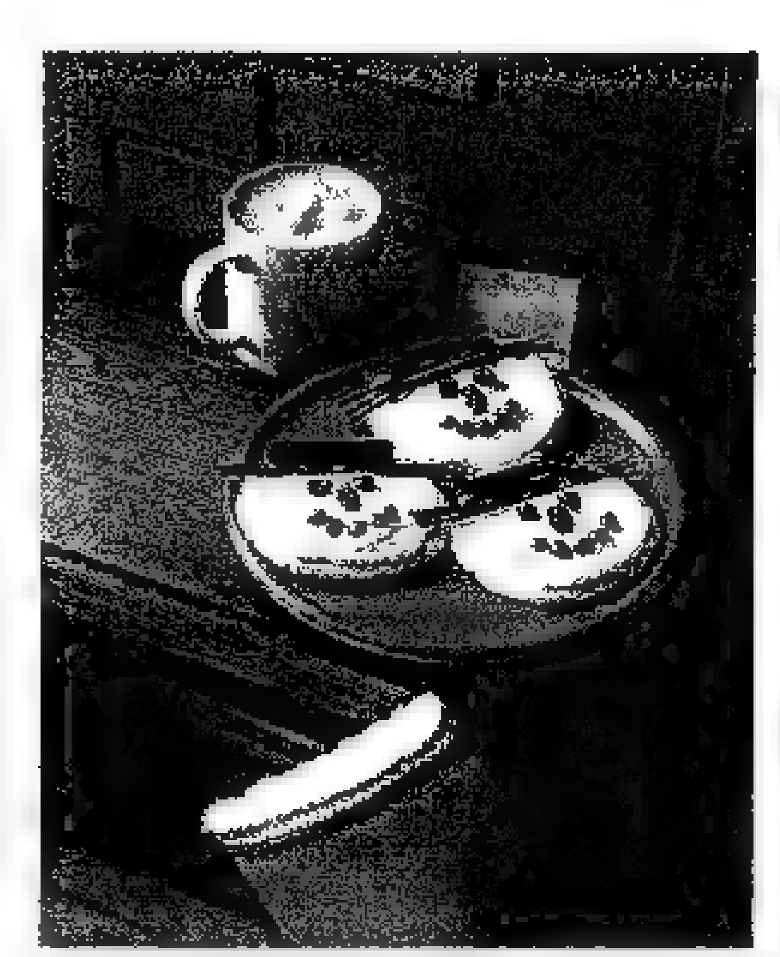
Il faut calculer environ 45 min par kilo: la dinde se cuit généralement à feu moyennement doux et il faut l'arroser souvent, si vous ne voulez pas recouvrir la dinde de tranches de lard, dès que la dinde commence à dorer, déposez dessus une feuille de papier aluminium retirer 20 minutes avant la fin de la cuisson, si vous avez opté pour les tranches de lard, retirez 20 min avant la fin de cuisson.

Présentation du plat

Déposer sur un plat de service, entourer de cresson nette; accompagner de pommes de terre frites en paille et garnir avec des endives farcies de fruits en gelée ou en confiture légère



BISCUITS-BONHOMMES DE NEIGE



1 sachet de mélange à biscuits au sucre Betty Crocker (md)

1 contenant de glaçage à la vanille prêt à étaler Betty Crocker (md) fouetté moelleux

lacets de réglisse noire

raisins secs (environ 1/3 tasse ou 75 ml)

bonbons à la cannelle rouges (environ 1/4 tasse ou 50 ml)

1. Préparer les biscuits selon le mode d'emploi sur l'emballage. Cependant, pour façonner les bonhommes de neige, aplatir une cuillerée à thé comble de pâte à l'aide d'un verre à fond lisse préalablement trempé dans du sucre de manière à former un cercle de 1/4 po (6 mm) d'épaisseur et de 2 po (5 cm) de diamètre.

2. Cuire les biscuits de 7 à 9 minutes ou jusqu'à ce qu'ils soient légèrement dorés. Laisser refroidir selon le mode d'emploi.

3. Glacer les biscuits. Former le chapeau à l'aide d'un morceau de réglisse déposé sur le tiers supérieur du biscuit. Utiliser 3 raisins secs pour les yeux et le nez, et 5 bonbons pour la bouche. Répéter les opérations pour chaque biscuit. Couvrir et ranger. Donne environ 3 douzaines de biscuits. (EN)

Mini-gâteaux « Petit renne au nez rouge »



1 mélange à gâteau Betty CrockerMD SuperMoistMD (variété au choix)
1 contenant de glaçage au chocolat prêt à étaler Betty CrockerMD
Crémeux de luxeMD granules en chocolat
24 gros bretzels torsadés
48 guimauves miniatures
24 petits jujubes rouges
24 bonbons à la cannelle rouges

1 Chauffer le four à 350 °F (180 °C). Déposer des caissettes en papier dans 24 godets de moules à muffins ordinaires. Préparer le gâteau selon le mode d'emploi pour petits gâteaux sur l'emballage. Laisser refroidir 10 minutes dans le moule. Laisser refroidir complètement avant de glacer.

2 Glacer les petits gâteaux. Saupoudrer de granules en chocolat. Séparer chaque bretzel en deux. Pour créer les bois des rennes, garnir chaque petit gâteau de demi-bretzels.

3 Former les yeux de chaque renne à l'aide de deux guimauves miniatures. Utiliser le jujube en guise de nez, et le bonbon à la cannelle rouge comme bouche. Couvrir et ranger. Donne 24 petits gâteaux. (EN)

DESSERT: KOUGLOF (ALSACE, FRANCE)

C'est toute la tradition alsacienne, une pâtisserie qui se prépare en portions individuelles ou familiales dans laquelle on pique des bougies et qu on décore de feuilles de houx. Dans certaines régions, on tapisse chaque moule individuel avec la pâte, on verse quelques cuillerées de crème pâtissière et on referme la pâtisserie avec la pâte

Temps de préparation: 15 min.
Temps d'attente. 3 h
Temps de cuisson 10 min.
Coût économique
Difficulté: requiert une certaine dextérité

Ingrédients

400 g de farine
25 g de levure de boulanger
75 g de sucre
100 g de raisins de Corinthe
3 œufs calibre gros
3 c. à soupe de lait
150 g de beurre
1 pincée de sel



Préparation de la brioche

1.Délayer la levure dans le lait tiédi, ajouter 100 g de farine et 50 g de beurre; travailler la pâte pour obtenir une texture un peu molle et homogène;

2.Façonner une boule et laisser reposer dans un endroit tiède jusqu'à ce que la pâte ait doublé de volume,

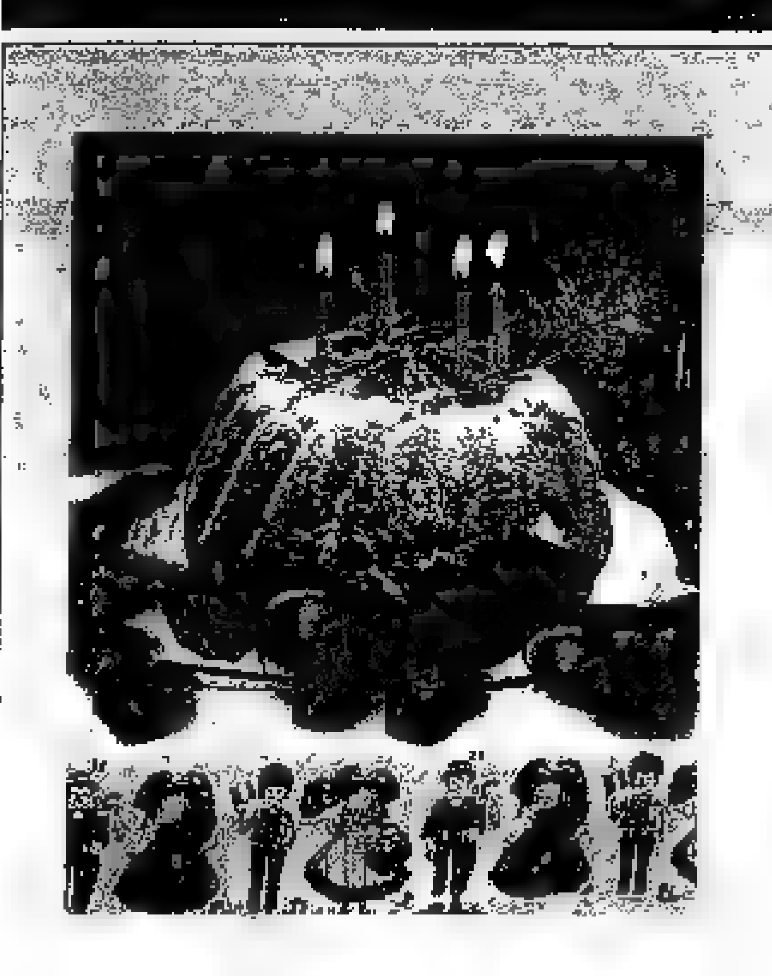
3.Verser le reste de farine sur le plan de travail avec le sel, déposer la pâte levée, le sucre et les oeufs, pétrir le tout avec les mains en l'étirant et l'aérant pour que la pâte devienne élastique; façonner de nouveau en boule, fariner légèrement, recouvrir d'un linge et laisser reposer 10 minutes;

4.Rabattre la pâte et ajouter les raisins (qu'on aura préalablement fait tremper dans quelques cuillerées d'eau chaude), abaisser la pâte au rouleau, déposer le reste de beurre, replier la pâte en trois pour bien enfermer le beurre et donner deux coups de rouleau comme pour un feuilletage léger; laisser reposer 1 heure,

5.Beurrer un moule à kouglof ou, à défaut, de charlotte; verser la pâte jusqu'à mi-hauteur;

6.Enfourner à 375°F (210° C) 40 minutes environ,

7 Démouler et laisser refroidir; saupoudrer de sucre glacé

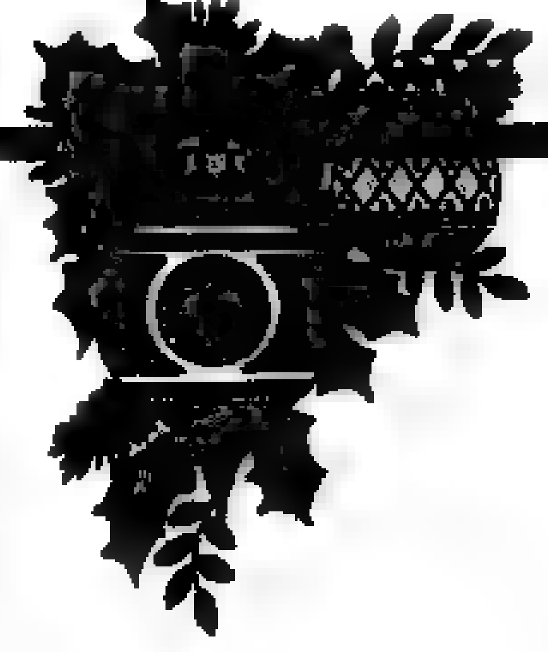


Kouglof individuel

On peut faire des kouglofs individuels en les laissant cuire une vingtaine de minutes.

Service: servir nature ou avec un coulis de griottes ou une crème anglaise parfumée au kirsch.

*Recettes tirées du site Internet. http://saveurs.sympatico.ca/noel/noel.htm



Sauver Noël

Vole en cette nuit de Noël
Va rejoindre les enfants
Vole il faut te dépêcher
Tu as peu de temps.

Vole avec ton sourire d'enfant
Leur apprendre à aimer
Vole, soulage la douleur
Va les consoler.

Vole avec tes ailes
Fait le tour de la terre,
Soulage la guerre
De ses misères.

Va ange gardien
Gardien de l'univers,
Ce monde est aussi le tien
Il est à l'envers.

Redresse les enfants oubliés
Nourris les pauvres affamés
Redonne l'espoir aux désespérés
Laisse l'étoile briller.

En cette nuit de Noël,
Vole avec tes ailes d'argent
Fait renaître cette scène
Passée il y a si longtemps.



Mélanie Greil, École Maurice-Lavallée

Mélanie est le gagnante de la catégorie D du concours de Noël pour le meilleur poème. Elle recevra un certificat cadeau de la librairie *Le Carrefour* d'une valeur de 25$

Depuis 1928, le seul hebdomadaire de langue française en Alberta

Le Franco

Joyeuses fêtes à tous !

À l'occasion des fêtes,
l'équipe du Franco
souhaite à tous ses lecteurs
bonheur, santé et prospérité.

Merci à tous nos collaborateurs
et annonceurs qui nous ont soutenus
tout au long de l'année

Nathalie Kermoal, directrice
Micheline Brault, adjointe administrative
Raymond Laroche, journaliste
Charles Adam, infographiste

Suggestions de Noël

MARIE-JOSÉE ROY

Edmonton

Pour les tous petits

Mini-coffrets de contes: Chaque coffret contient 4 contes. Boucle d'or et les trois ours, Le vilain petit canard, Le petit chaperon rouge et Les 3 petits cochons



Dans la même collection *Contes pour le soir*, histoires de Christine Simard et de Catherine Salyons. Illustrations de Pawel Pawlak. L'ami Pierrot, Martin Lapin va sur la lune, Lapin coquin et sa couverture magique et Lapin coquin ne s'endort pas.

L'imagerie de Noël de Émilie Beaumont chez Fleurus. Avec cette imagerie, l'enfant découvrira l'origine de cette fête, ainsi que les grandes traditions qui s'y rattachent dans tous les pays du monde. L'enfant apprendra des trucs de bricolage, comment décorer un sapin et préparer la table de Noël. Le tout agrémenté d'un conte et de chants de Noël

Pantoufles magiques d'après les histoires de Christine Simard. Illustrations Marie-Claude Favreau, édition Tormont. Non seulement vous trouverez une paire de pantoufles pour les petits mais aussi deux livres d'histoire qui mettent en vedette ces mêmes pantoufles. Contenu dans un joli boîtier.

Dans la collection Sous les vagues de Casterman, un ensemble cadeau livre d'histoire jouet en peluche. Plusieurs animaux dont le dauphin et la tortue

Les incontournables la rage cette année pour tous les enfants: *Pokémon*, Les Éditions Scholastic. *Le guide officiel des Pokémon, Je te choisis, L'île des Pokémon géants.*

Pour les enfants plus vieux

Les trésors de la courte échelle

Des coffrets de 3 livres du même auteur. Pour les premiers et deuxièmes niveaux soit Premier roman et Roman Jeunesse

La drôle de vie de Méli Mélo de Marie-France Hébert, Courte Échelle.

Méli Mélo a tout un caractère. Parfois elle se met en colère, d'autres fois c'est la jalousie ou encore elle a du chagrin. Ces jours-là son imagination l'emporte. Dans ce coffret, trois de ses aventures. *Une sorcière dans la soupe, Un crocodile dans la baignoire, Un dragon dans les pattes*



Des héros comme vous et moi de Sylvain Trudel, Courte Échelle

Dans ses romans, Sylvain Trudel aborde les grands thèmes de la vie avec simplicité et explique le monde complexe des sentiments. Ce coffret contient. *Le garçon qui rêvait d'être un héros, Les dimanches de Julie* et *Le royaume de Bruno.*

Les confidences d'Ani Croche de Bertrand Gauthier Courte Échelle

Ani Croche est une fille bagarreuse et fonceuse qui revendique ses droits. Malgré ses dehors combatifs, elle se révèle sensible et fragile. Découvrez-la dans *Ani Croche, Le journal intime d'Ani Croche* et *Pauvre Ani Croche!*

Pleins feux sur l'aventure de Sonia Sarfati, Courte Échelle.

La date de naissance de Soazig, le 29 février, la prédestine à une vie peu commune. Ses parents l'amènent avec eux en voyage et les aventures insolites se succèdent. Suivez-la dans *La ville engloutie, Les voix truquées* et *La comédienne disparue.*

Peur bleue et sueurs froides de Denis Côté, Courte Échelle.

Maxime brave le danger accompagné de ses amis Pouce et Jo. Leurs aventures les plongent dans des mondes étranges et fantastiques. Ce coffret contient. *Les yeux d'émeraude, Le parc aux sortilèges* et *L'île du savant fou.*

Pour les adultes

De la collection Dolce Vita, de très beaux petits livres pour les gourmets ou les gourmands qui illustrent l'histoire, les régions de production, les méthodes de fabrication ainsi que les mythes entourant ces produits qui se savourent.

Quatre titres au choix. *Café, Whiskey, Champagne, Cigares*

Écoutez vous verrez de France Levasseur-Ouimet.

L'histoire de CHFA à partir de sa fondation jusqu'à maintenant



Napoléon Max Gallo, 4 volumes. Pocket

La très populaire série sur la vie et l'histoire de Napoléon en format poche et en coffret

Blue Rose de Peter Straub, Pocket

Ce coffret contient *Koko, Mystery* et *La gorge*. Entre le roman policier et la science-fiction rien de mieux que des frissons au coin du feu

Cadeaux classiques

Le petit Robert

Le petit Larousse (Édition 2000) (Pour vous en procurer un il faudra attendre, l'édition est tellement populaire qu'elle est en réimpression.)

Le multi dictionnaire de la langue française

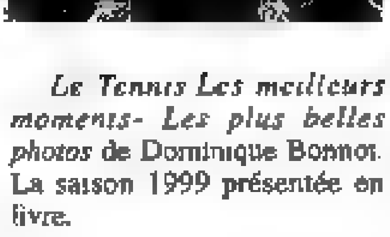
Les beaux livres grand format

Meubles anciens du Québec de Michel Lessard, Éditions de l'Homme

Ce livre retrace l'histoire du meuble québécois et les influences de trois grandes cultures, la France, l'Angleterre et les États-Unis sur le développement du design. Michel Lessard décrit aussi comment les ébénistes et menuisiers ont su adapter les idées venues d'ailleurs et utilisé le bois et les matériaux disponibles pour créer de toute pièce un mobilier vernaculaire. Des centaines de photos et d'illustrations anciennes tracent l'évolution de cette tradition.

Krieghoff Images du Canada de Dennis Reid, Trécarré et Musée des Beaux-Arts de l'Ontario

Ce livre raconte la vie, l'époque et l'œuvre du peintre Cornelius Krieghoff (1815-1872) qui est peut-être le peintre canadien le plus populaire. Dennis Reid, le conservateur en chef du Musée des Beaux-Arts de l'Ontario analyse l'influence de ce peintre qui a célébré le mode de vie des *habitants*. Le tome contient 152 reproductions couleur. Des essais de l'historien Ramsay Cook et de l'historien de l'art François-Marc Gagnon du Québec remettent en perspective la contribution de ce peintre moderne.



Le Tennis Les meilleurs moments- Les plus belles photos de Dominique Bonnot. La saison 1999 présentée en livre.

Il était une fois ma vie pour prendre le temps d'écrire son histoire de Patricia Williams, les Éditions du Trécarré

Un livre à écrire soi-même pour transmettre à ses enfants et petits-enfants son histoire. Il contient des questions sur la vie des grands-parents quelles sortes de questions à poser, excellente façon de transmettre son héritage

Vidéos

Winnie l'ourson Les saisons du coeur

Un Noël à la course

Carmen Champagne, *La magie de Noël* Vidéo et CD

Pokémon Duel à Pewter City (2)
Confrontation électrique (5)
L'île des géants (6)



Un Pokémon amoureux (7)
La revanche (8)

CD/Musique

Il y a longtemps que je t'aime de la Chorale St-Jean dirigée par Laurier Fagnan.



Autres suggestions

Pour l'année 2000 de nombreux calendriers contenant des reproductions de peintres impressionnistes, Matisse, Magritte et des aquarellistes.

La mini-fureur volume III, le boîtier contient disque compact et cartes pour le jeu. Pour ceux qui n'en ont pas assez de l'émission télévisée et qui veulent la reproduire chez eux.

Vision de l'avenir des Forces armées canadiennes,

Le Général Baril rencontre des membres du secteur des affaires

SUZANNE
DE COURVILLE NICOL

Depuis sa nomination au poste de Chef d'état-major de la Défense nationale, en septembre 1997, le général Maurice Baril a dû traiter toute une gamme de dossiers, entre autres, le budget de défense, le Kosovo et la qualité de vie de nos soldats canadiens.

À l'aube de l'an 2000, l'équipe de direction des Forces armées canadiennes a élaboré une stratégie à long terme intitulée «façonner l'avenir de la défense canadienne : une stratégie pour l'an 2020, afin de bien guider les premiers pas des Forces armées canadiennes et du ministère de la Défense nationale pendant une bonne partie du siècle à venir»



photo: Suzanne de Courville Nicol

« Nous avons combattu le feu et la glace dans ce pays et livré bataille à la haine et à l'agitation dans le monde, déclarait récemment le Général Baril, devant une salle comble de gens d'affaires de la Chambre de Commerce de Calgary. Nous avons réalisé de grandes réformes, nous avons composé avec des compressions majeures dans nos ressources humaines et financières et nous nous sommes ouverts au monde. Parmi tous ces bouleversements, les Forces armées canadiennes ont toujours répondu à l'appel du gouvernement du Canada. Nous pouvons nous en enorgueillir,» disait-il.

Ce militaire canadien à qui revient des responsabilités de sauvegarde nationale et internationale, a fait ce discours dans les deux langues officielles de notre pays. «... Il est probable que de nouveaux types de problèmes en matière de sécurité surgissent au cours du prochain siècle, avertissait-il. Des menaces non traditionnelles, telles le terrorisme et la guerre de l'information, connaîtront un essor. Des enjeux de sécurité humaine, comme la protection des droits de la personne, la détérioration de l'environnement, les maladies infectieuses ou l'accès sécuritaire à la nourriture, à l'eau et aux ressources énergétiques, prendront également une nouvelle importance. L'intervention militaire à l'étranger sera peut-être nécessaire pour fournir aux populations les nécessités de base ou pour les protéger lorsque leurs gouvernements ne pourront ou ne voudront pas le faire» disait-il, en prélude aux points saillants de la Stratégie 2020.

« Les événements survenus récemment aux niveaux

suite en page 27...



international et national ont prouvé que notre politique de défense actuelle est valable et efficace, affirmait-il. Le ministère de la Défense nationale et les Forces armées canadiennes doivent établir et conserver une stratégie cohérente pour l'avenir, tenant compte de la politique de défense actuelle. Il est important de cultiver la fierté inspirée par les Forces armées canadiennes, mais cette fierté doit aussi être cultivée de l'intérieur ... On insiste pour maximiser partout où c'est possible, nos partenariats stratégiques avec d'autres ministères fédéraux, le secteur privé et le milieu universitaire. Ces partenariats constituent la clé de notre succès. Il est évident qu'il faut tirer parti au maximum de nos liens avec les entreprises canadiennes.

«De nombreuses entreprises canadiennes ont des employés qui sont également des réservistes. En plus d'occuper leur emploi régulier, ces personnes passent une partie importante de leur temps à servir le Canada. Nous avons mis sur pied le Programme de soutien des employeurs, qui vise à encourager le secteur privé à accorder des congés aux réservistes qui suivent un entraînement militaire ou prennent part à des déploiements à l'étranger, tout en leur garantissant une sécurité d'emploi totale. L'appui que vous, employeurs, donnez à ces soldats-citoyens est essentiel pour les Forces armées canadiennes»

«Notre quatrième priorité stratégique est de maintenir une structure appropriée des forces: déployable à l'échelle mondiale, à la mesure de nos moyens et inter opérationelle avec nos principaux alliés. La campagne aérienne menée au Kosovo nous a permis de mesurer l'importance de disposer d'une structure composée de forces militaires mobiles, souples, précises et capables d'effectuer des opérations interarmées. Si nous avons joué un rôle important et efficace dans cette campagne, c'est précisément parce que nous avions ces capacités»

«Cinquièmement, nous devons tout mettre en oeuvre pour améliorer la gestion des ressources. .. Nous devons trouver le juste équilibre entre les investissements nécessaires pour maintenir les opérations en cours et les investissements en matière de ressources humaines, d'infrastructures et d'équipement nécessaires pour affronter les nouvelles menaces et relever les défis de l'avenir ... Nous devons faire preuve d'adaptabilité et d innovation. Toute institution qui est incapable d'intégrer de nouvelles technologies de l'information et de nouvelles méthodes de gestion dans son processus administratif est vouée à l'échec» déclarait-il.

« Nous devons être formés et équipés de facon à développer des aptitudes supérieures au combat. Cela signifie la modernisation des Forces. Nous devons mettre au point de nouveaux moyens de lutter contre les menaces asymétriques comme le terrorisme, la guerre de l'information et les armes biologiques et chimiques de destruction massive. Il nous faut également profiter de l'expertise technologique canadienne partout où cela est possible, en particulier dans les domaines des télécommunications, de l'espace et de la télé détection»

« Nous devons aussi renforcer la préparation au combat de nos forces terrestres, navales et aériennes, ainsi que leur capacité de déploiement dans le monde entier. Si nous voulons continuer à apporter une contribution significative au maintien de la paix et de la sécurité internationale, nous devons être capables de nous rendre là où on a besoin de nous, et vite. »

Le général Baril soulignait aussi plusieurs autres points importants dont la collaboration avec les forces d'autres pays et l'importance d'adopter de l'équipement, une doctrine et des systèmes de communication qui sont compatibles avec ceux de nos alliés de l'OTAN et en particulier, des forces américaines.

Suite à son allocution, toutes les questions et les commentaires des participants à la conférence revenaient sur le besoin primordial pour le gouvernement du Canada de cesser les restrictions budgétaires au militaire et de garantir des budgets adéquats et nécessaires au bon fonctionnement des Forces armées canadiennes.







Occasion de carrière

Rédacteur/rédactrice en chef



Fonctions:

Sous la supervision de la direction générale, le rédacteur ou la rédactrice en chef sera responsable de:

- décider de la disposition des textes à la mise en page du journal après le placement des annonces par l'équipe des ventes, selon la charte journalistique et les politiques journalistiques de la Société de presse acadienne;
- prévoir les événements à couvrir à l'avance et déléguer les articles aux journalistes et aux pigistes qui devront fournir les textes selon les heures de tombée déterminées;
- recevoir tous les textes et les photos afin de les lire, les corriger et les vérifier avant de les mettre en réserve pour les placer dans le journal;
- prévoir, avec l'équipe des ventes, des cahiers de promotion et assurer le contenu rédactionnel de ceux-ci;
- maintenir les contacts et les relations publiques avec les autres médias d'information.

Exigences:

- posséder un diplôme en journalisme, ou une expérience de travail équivalente;
- maîtriser parfaitement le français, écrit et oral, et posséder une excellente connaissance de l'anglais;
- connaître *PageMaker* serait un atout.

La personne doit posséder les qualités personnelles suivantes:

- être capable de travailler aisément sous pression et parfois à des heures irrégulières;
- posséder des capacités de leadership (flexibilité, initiative et esprit d'équipe).

Salaire: à négocier en fonction de l'expérience

Entrée en fonction: aussitôt que possible

Note: Il y a une possibilité que ce poste soit combiné avec le poste de direction générale. Le salaire sera ajusté en conséquence.

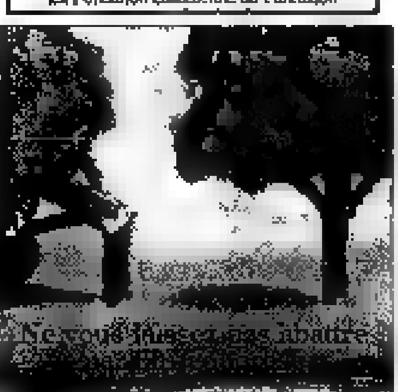
Les personnes intéressées sont priées de faire parvenir leur curriculum vitæ, immédiatement au

Comité de sélection
Le Courrier de la Nouvelle-Écosse
236B, rue Water, C.P. 4, Yarmouth (N.-É.) B5A 4P8
Téléphone (902) 742-9119 Télécopieur (902) 742-9110
Courriel nouvelles@lecourrier.com



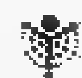
AVRIL EST LE MOIS DE SENSIBILISATION AU Parkinson

Pour de plus amples renseignements
1 800 565-3000
La Fondation canadienne du Parkinson



Vous pourriez souffrir d'ostéoporose sans même vous en douter. Cette maladie frappe une femme sur quatre et un homme sur huit, après 50 ans. Elle provoque l'affaiblissement des os, puis leur fracture, entraînant l'invalidité et la perte d'autonomie. Mais vous pouvez éviter qu'elle ne s'abatte sur vous. Grâce à un diagnostic précoce et à la connaissance de vos facteurs de risque.

Pour de plus amples renseignements, téléphonez à la Société de l'ostéoporose du Canada.



Société de l'ostéoporose du Canada
1 800 977-1778

Offre d'emploi

L'Association canadienne-française de l'Alberta régionale de Centralta est à la recherche d'un(e)

AGENT.E DE DÉVELOPPEMENT

Les responsabilités:

Sous l'autorité du conseil d'administration, le (la) titulaire du poste sera responsable d'initier, de planifier, de coordonner les projets de la régionale.

Les exigences:

La personne occupant ce poste devra:

- posséder une expérience pertinente dans la gestion d'organisme sans but lucratif
- une bonne connaissance de la réalité franco-albertaine
- une maîtrise du français et de l'anglais parlé et écrit
- un excellent sens de l'organisation
- avoir de l'entregent
- des compétences en informatique
- aimer travailler avec des équipes de bénévoles

Le salaire:

Le salaire dépendra de l'expérience et de la formation du ou de la candidat(e) choisi(e). L'employé(e) entrera en fonction le plus tôt possible.

Les personnes intéressées sont priées de faire parvenir leur curriculum vitae avant le 20 décembre 1999.

L'A.C.F.A régionale de Centralta
Comité du personnel
C.P. 507
Legal, Alberta
T0G 1L0
Télécopieur: 780-961-3400



AVIS DE MISE EN CANDIDATURE

Local Authorities Election Act
(article 16)

RÉGION SCOLAIRE FRANCOPHONE DU CENTRE-SUD NO 4
province d'Alberta

Avis est donné par la présente que le jour de mise en candidature est fixé au **lundi 13 décembre 1999** et que les noms des candidats ou candidates à élire aux postes suivants pourront être soumis au bureau du Conseil de coordination de la RÉGION SCOLAIRE FRANCOPHONE DU CENTRE SUD NO 4 entre 10h00 et midi à la date indiquée.

POSTES VACANTS	# DE POSTES	# DE LA SUBDIVISION
Un CONSEILLER ou une CONSEILLÈRE élu par les parents des élèves inscrits à l'école francophone à Queen's Park à Calgary	1	1
Deux CONSEILLERS ou CONSEILLÈRES élus par les parents des élèves inscrits à l'école Ste-Marguerite-Bourgeoys à Calgary	2	2
Un CONSEILLER ou une CONSEILLÈRE élu par les parents des élèves inscrits à l'école La Vérendrye à Lethbridge	1	3
Un CONSEILLER ou une CONSEILLÈRE élu par et redevable à tous les électeurs	1	4

Les formulaires de mise en candidature sont disponibles pendant les heures d'affaires, aux écoles mentionnées ci-dessus ou au bureau du Conseil de coordination de la Région scolaire francophone du Centre-Sud située à la suite 200, 4800 chemin Richard s. o. dans la ville de Calgary en Alberta.
Téléphone (403) 228-2999

Un candidat ou une candidate doit satisfaire aux exigences suivantes:

1. avoir 18 ans ou plus
2. être citoyen canadien ou citoyenne canadienne
3. avoir résidé continuellement en Alberta pendant les six (6) mois précédant la date de mise en candidature, c'est-à-dire, être résidant de l'Alberta depuis au moins le 12 juin 1999 ;
4. ne pas être inéligible en vertu de la *loi sur l'élection des administrations locales (Local Authorities Elections Act)* ou de la *Loi scolaire (School Act)*

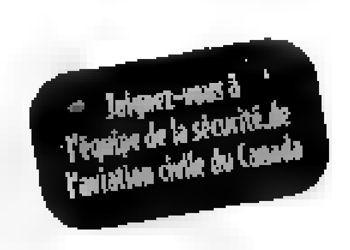
Les formulaires de « Mise en candidature et consentement du candidat ou de la candidate » doivent être signés par au moins cinq (5) parents ayant le droit de voter en vertu de l'article 223.4(1) de la *loi scolaire (School Act)*

Daté à Edmonton dans la province d'Alberta,
ce 8e jour de novembre 1999

Paulette Briand
Directrice du scrutin

DONNEZ UNE NOUVELLE TRAJECTOIRE À VOTRE CARRIÈRE

Mettez votre expérience au service d'une carrière qui fait toute la différence



Vous cherchez un milieu de travail stimulant et diversifié, propice à l'application de vos compétences? Un nouveau style de vie favorable à l'épanouissement de vos compétences et assorti d'avantages sociaux attrayants vous comblerait?

Transports Canada a besoin de spécialistes en sécurité aérienne. Joignez-vous à une équipe qui s'applique à offrir au Canada et aux Canadiens le réseau de transport aérien le plus sécuritaire qui soit.

Les candidats et candidates doivent avoir à leur actif au moins un des titres suivants:

- licence de pilote de ligne avec 3 000 heures de vol
- expérience en ingénierie rattachée à la sécurité aérienne ou à la mise au point ou l'homologation de produits aéronautiques
- brevet de technicien d'entretien des aéronefs avec expérience dans un domaine lié à la sécurité en aviation civile, par exemple
  - gestion de l'entretien des aéronefs
  - conception et évaluation des programmes d'entretien des aéronefs
  - systèmes et applications en assurance de la qualité

Ces postes et autres postes techniques sont offerts à travers le Canada.

Offrez-vous une nouvelle carrière excitante. Veuillez faire parvenir votre demande d'emploi et votre curriculum vitae à

Transports Canada
Centre de recrutement externe
Place de Ville
330 rue Sparks
Tour C
Ottawa (ON)
K1A 0N5

Télécopieur (613) 990-1880
En ligne : www.tc.gc.ca/emplois

Pour plus d'information, composez le 1 800 305-2059 ou le (613) 993-7284 (Ottawa-Hull)

Transports Canada souscrit au principe de l'équité en matière d'emploi.



Canada





OFFRE D'EMPLOI

FRANCOPHONIE JEUNESSE DE L'ALBERTA

L'Association jeunesse provinciale est à la recherche d'un-e

Coordonnateur-trice de projets

Fonctions principales :

- Coordonner les projets de FJA;
- Aider à l'organisation des Congrès provinciaux et de l'assemblée générale annuelle;
- Coordonner la logistique des Stages de leadership;
- Aider à l'organisation des Jeux francophones du Nord et de l'Ouest

Exigences :

- Aimer travailler avec les jeunes;
- Connaissance et expérience dans le milieu francophone albertain;
- Expérience en coordination d'activités;
- Diplôme postsecondaire ou expérience équivalente;
- Avoir un horaire de travail flexible.

Rémunération : à négocier
Date limite du concours : Le 7 janvier 2000
Date d'entrée en fonction : Le 24 janvier 2000
Faites parvenir votre curriculum vitae à :

Chantal Berard
Poste de coordonnateur-trice de projets
Francophonie jeunesse de l'Alberta
205, 8527 rue Marie-Anne-Gaboury
Edmonton (AB) T6C 3N1
Téléphone : (403) 469-1344
Télécopieur : (403) 469-4799
Courriel : fja@francalta.ab.ca

Commission de la fonction publique du Canada / Public Service Commission of Canada

Ingénieure ou ingénieur de projet

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

SASKATOON (SASKATCHEWAN)

Poste offert aux personnes résidant ou travaillant à l'ouest du lac Supérieur et à l'est des montagnes Rocheuses.

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada recherche une candidate ou un candidat qui fera fonction de partenaire stratégique du Service correctionnel du Canada. Il s'agit d'un poste temporaire d'un an avec possibilité de prolongation. Dans le cadre de ce partenariat, vous serez responsable des services de gestion des projets, plus précisément de la conception, de l'élaboration et de la mise en œuvre de projets de valeur modérée à importante. Vous toucherez un salaire variant entre **54 990 $** et **65 977 $**.

Pour être pris(e) en considération, vous devez détenir un diplôme en génie d'une université reconnue et être accrédité(e) à titre d'ingénieur(e) au Canada. Vous possédez également de l'expérience dans les domaines suivants : élaboration de plans d'immobilisations visant la construction de nouvelles installations et la rénovation des installations existantes; préparation d'énoncés de projet et de paramètres relatifs aux services des experts-conseils; élaboration de budgets de projets et de plans de mise en œuvre pour des programmes de construction; et gestion de projets de construction. Une vérification approfondie de la fiabilité sera effectuée avant la nomination. Enfin, vous devez vouloir et pouvoir effectuer de nombreux déplacements, et posséder un permis de conduire valide ou être en mesure de vous déplacer dans un degré normalement associé à la possession d'un tel permis.

La maîtrise de l'anglais est essentielle pour ce poste.

Si cette perspective d'emploi temporaire vous intéresse, vous pouvez, **d'ici le 29 décembre 1999**, poser votre candidature en direct ou acheminer votre curriculum vitæ par télécopieur, courriel ou messager seulement, en précisant clairement vos titres et compétences, en annexant une preuve d'accréditation professionnelle et en indiquant votre citoyenneté ainsi que **le numéro de référence 99-SVC-OC-EDM-64641, à M. Gilles Béchard, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 9700, avenue Jasper, bureau 1000, Edmonton (Alberta) T5J 4E2. Télécopieur : (780) 497-3800. Courriel : gilles.bechard@pwgsc.gc.ca.** Si vous souhaitez obtenir de l'information additionnelle sur ce poste, veuillez appeler M. Bill Paulsen au (780) 497-3983.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada entend constituer une main-d'œuvre qualifiée et diversifiée qui reflète la société canadienne; poursuivre une politique de représentation équitable des femmes, des Autochtones, des personnes handicapées et des minorités visibles; appliquer des mesures raisonnables d'adaptation à des besoins spéciaux.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

http://jobs.gc.ca Canadä

Parcs Canada / Parks Canada

Spécialiste, langues officielles

Parcs Canada

CALGARY (ALBERTA)

Traitement : de **41 349 $** à **44 419 $**

Le Centre de services de l'Ouest canadien est un réseau de techniciennes et techniciens et de professionnelles et professionnels qui offrent des connaissances spécialisées aux parcs nationaux, aux lieux historiques nationaux et aux aires marines nationales de conservation de l'Ouest canadien pour protéger et mettre en valeur les ressources culturelles et naturelles. Votre rôle consistera à coordonner la mise en œuvre et l'administration du Programme des langues officielles dans l'Ouest canadien, à offrir les services consultatifs à cet égard, de même qu'à assurer la prestation des services de traduction, de révision et de rédaction, au besoin.

La ou le candidat(e) idéal(e) devra détenir un diplôme d'études secondaires et un certificat ou un diplôme en traduction ou une accréditation auprès d'une association provinciale qui est membre du Conseil des traducteurs et interprètes du Canada ou qui est reconnue par le Conseil. Une expérience de la traduction de documents urgents, de l'anglais vers le français, ainsi que de la lecture d'épreuves, de la révision et de l'édition de documents traduits est essentielle. Vous devez avoir une connaissance parfaite de l'anglais et du français, et une expérience de l'organisation, de l'analyse, de la gestion et de la coordination de nombreux projets de divers degrés de complexité et du travail dans un milieu multidisciplinaire. De l'entregent, du jugement, une excellente capacité de communiquer, un permis de conduire valide et la capacité de voyager par avion à destination de divers parcs et sites sont aussi requis.

Veuillez postuler en direct ou faire parvenir votre curriculum vitæ, **d'ici le 31 décembre 1999**, en démontrant clairement que vos qualifications répondent aux exigences du poste, en incluant la preuve de votre scolarité/accréditation, de votre citoyenneté et de votre permis de conduire, et en indiquant **le numéro de concours 99-PKS-WCSC-ER-970048, à : Ressources humaines, Centre de services de l'Ouest canadien, Parcs Canada, 457, rue Main, bureau 800, Winnipeg (Manitoba) R3B 3E8. Télécopieur : (204) 984-8163. Courriel : maxine_mcmillan@pch.gc.ca.** Pour de plus amples renseignements, veuillez contacter **Maxine McMillan** au **(204) 983-7034**.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

http://jobs.gc.ca Canadä

Carrières et professions





M. Frank Saulnier

M. Camille Bérubé, président de La Chambre économique de l'Alberta (La CÉA) a le plaisir d'annoncer l'embauche de M. Frank Saulnier au poste d'agent de développement économique.

M. Saulnier a un baccalauréat ès Arts de l'Université Laval à Québec et il a complété sa formation en suivant des cours dans une foule de domaines en relation directe avec sa carrière.

Il a oeuvré durant plus de vingt-cinq ans au sein de la fonction publique fédérale tant au Québec qu'en Alberta à Développement des ressources humaines Canada (DRHC).

M. Saulnier connait bien la communauté francophone de l'Alberta et ses entrepreneurs, ayant effectué, il y a quelques années, une étude commandée par Patrimoine canadien.

Son implication comme bénévole tant dans la communauté francophone qu'anglophone est bien connue et appréciée. Il est le président d'Habitat for Humanity à Edmonton et Président de First Night Festival. Il a été président de l'Association de bingo Riviera, de la Société Acadienne de l'Alberta, du tournoi Golf Par Excellence, de la Sherwood Park Minor Football Association, de l'Advisory Council to the Self-Estime Institute of Canada, de l'Advisory Council to the Community Preparation and Integration Program. Il est entré en fonction le 6 décembre dernier.

La CÉA a pour mission de promouvoir, de faciliter et de coordonner le développement d'activités économiques et touristiques de la communauté francophone de l'Alberta.

PETITES ANNONCES

Dans le but de vous offrir un meilleur service, LE FRANCO vous offre une chronique de petites annonces.

Tarifs: 7 $ pour 20 mots ou moins pour 1 semaine; 12 $ pour 20 mots ou moins pour 2 semaines Plus de 20 mots: 0,10 $ de plus par mot. Annonces encadrées: 3,50$ de plus. Vous devez ajouter 7% (TPS).

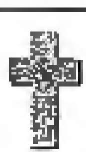
Toutes les petites annonces doivent nous parvenir accompagnées du paiement: chèque ou mandat-poste avant le lundi midi (12h00) . Aucune annonce ne sera acceptée par téléphone. Toute annulation peut être faite par téléphone en composant le 780-465-6581 avant le lundi midi.. Nous n'acceptons pas les frais d'appel. Faites votre chèque ou mandat-poste à l'ordre de:

LE FRANCO 201, 8527 - 91e Rue Edmonton (AB) T6C 3N1
Tél.: 780-465-6581

Sous-sol à louer, option d'appartement privé ou pension (repas, lavage et ménage), meublé, garage. Francophone, non-fumeur, aucun animal. 962-3312 (17-12)

Petit tuyau contre les allergies de printemps

- L'Édition Nouvelles
(EN) — Les pastilles médicamenteuses Fisherman's Friend que les Canadiens utilisent pour soulager les symptômes du rhume en hiver, sont également efficaces contre les symptômes de congestion nasale dus aux allergies de printemps et d'été. Essayez-les!



PRIÈRES

Nous désirons informer nos lecteurs que vous pouvez faire publier la PRIÈRE AU ST-ESPRIT, la PRIÈRE ST-JUDE et la PRIÈRE à Mère Térésa. Vous devez facturer avec votre demande la somme de 26.75$ (TPS incluse). N'oubliez pas d'inscrire vos initiales. Retournez le tout à:

LE FRANCO
8527, 91e Rue
Edmonton (AB)
T6C 3N1

Paroisses francophones

Messes du dimanche

CALGARY

Ste-Famille
1719- 5 Rue S.O
samedi: 17h
dimanche: 10h30

CENTRALTA

Legal
Paroisse St-Émile
Dimanche: 9h30

St-Albert
Chapelle
Connelly-McKinley
9, Muir Drive
Dimanche: 10h

EDMONTON ET ALENTOURS

St-Thomas d'Aquin
8410-89e Rue
Samedi:16h30
Dimanche: 9h30 et 11h

Immaculée-Conception
10830-96e Rue
Dimanche:10h30

St-Anne
9810-165e Rue
Dimanche: 10h30

Paroisse St-Joachim
9928-110e Rue
Dimanche: 10h30

Beaumont, St-Vital
4905-50e Rue
Dimanche: 9h30

ST-ISIDORE

Paroisse St-Isidore
Dimanche: 11h30

ST-PAUL

1er, 3e et 5e samedi
à 19h30
Dimanche: à 9h30

Le Franco sur le Net:
www.francalta.ab.ca/communic.htm